4

Wirike xiki' Wirik'i

Hirya xuya

Xinka

MUKHÜNÜ TEENA' HINA' ALTEPET XINKA

Wirike xiki' wirik'i
Hirya xuya

Xinka

Mukhünü teena' 'al altepet Xinka, xiki' muknarila mal xa 'ulka' ta' Guatemala xiki' hutulik

A'una'ru ikal pawa xa 2009

DS-0079-09

Ulk'aki tuuri'li xa a'üna'ru

Xa'ak xa ikal na'ru axin apa ih, t'iixi hünüli, k'ünüli. Hü apa ihli hin xa'ah t´üxk´ü, haa han axin t'üxk'ük Neelek xik'i pulak k'ünü han T´üxk´ü z lüknü kal altepet teena ' `uka ixiwak hunu. Pa'al hin haani' hin t'uxk'u haa'hin axin ak'al pula hunuy k'al man neela muh hunuy pula puley' tzama lih, kunuki suk'u hina na hurakli.

Xa'ak xa ikal na'ru axin apa ih, t'iixi hünüli, k'ünüli. Hü apa ihli hin xa'ah t´üxk´ü, haa han axin t'üxk'ük Neelek xik'i pulak k'ünü han lüknük xik'i hünük ikal xa kal, neela han muk hünü pulak xa'a müyala, künüki xik'i nuka xa kal.

Hünü xa'ah han muk k'ünüli xa tumuki pa'rili, na pula' asük wirikik, lahma, k'ünük, suk'uk xik'i nukak tuwa xa masakili xa pa'ri xa kal xan, xa hü ulk'aki na'ru: xan puula' xa hurakli xa kal altepet, na kiintali quintales xa a'ü, xa xinak han hoorok, na münah, na t'iixi xa wirik'i xa t'iixik'i muk altepet. Man xa'ah na nukali han nuka hina' tumuki xik'i han hooroy hooro xani ikal t'iixi.

Nin tero han künük'i hünük'i, han lük'ü hina' muh narilatali han aliy'a xa ixiwa xik'i na tuwa xa hünü, xik'i tz'ama hü pulwi' xan muh ixiway kal pa'ri hina muh uyuhak'i, xik'i tumuki hurakli hanwürü.

niwa,lu'k'ü püüka muh k'ünü xa `ela `ih k'ünü nela tzama lih lüknü xani künü xa hurakli xik'i al tumuki , nela `üyaha na han hünükli xa tzama xik'i xak'a xa muh ulk'aki a'una'ru.

Han xa hünü axin tuxkuk xa en ayan' xik'i müya.

hina niwa:

Guatemala, enero de 2009

DS-0079-09

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Pertenecemos a un país diverso, rico en culturas, historia y conocimientos. Estas diferencias no nos alejan, sino que nos acercan y hacen pensar que dependemos y aprendemos unos de otros, para que nuestro conocimiento nos haga ser más solidarios, respetuosos y felices de compartir con los demás.

Aprender es parte de nuestras experiencias de todos los días, y lo hacemos cuando hablamos, contamos, pesamos, nos relacionamos y damos valor a las cosas cotidianas presentes en cada rincón de este maravilloso país: en el número de personas de cada departamento, los quintales de maíz y frijol que cosechamos, las frutas y verduras, la riqueza de los idiomas y las tradiciones que enriquecen a nuestros pueblos. Esa es la herencia que compartimos todos y que debemos cuidar como tesoro.

Mi deseo es que disfruten aprendiendo, que descubran junto a sus maestros el significado y el valor de las ciencias, y que las apliquen los contenidos de este libro en su vida diaria, con su familia y las personas que los rodean.

Pregunten, busquen, llenen su mente de nuevos conocimientos, para ser mejores, entender cómo piensa la gente y sobre todo, para poner lo que sabemos en bien progreso de nuestra querida Guatemala.

Que el conocimiento nos acerque en hermandad y solidaridad.

Con cariño,

Bienvenido Argueta Hernández
Ministro de Educación

Autoridades Educativas

Bienvenido Argueta Hernández
Ministro de Educación

María Luisa Ramírez de Flores
Viceministra Técnica

Héctor Arnoldo Escobedo Salazar
Viceministro Administrativo

Manuel de Jesús Salazar Tetzagüic
Viceministro de Educación e Intercultural

María Ester Ortega Rivas
Viceministra de Diseño y Bilingüe Verificación de la Calidad Educativa

Enrique Cortéz Sic
Director de DIGECADE

Pedro Us Soc
Director de DIGEBI

Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural
Jesús Encarnación Puac Chamorro

Coordinador de Materiales Educativos
Kajb'e Cayetano Rosales Gutiérrez

Ilustración
Archivo de DIGEBI

Diseñador y Diagramador
B'alam Tijax Oscar Mejía

Autor
Jerson Leví Ordoñez García

Asesora Pedagógica
Ixkusamil Maria Estela Alonzo

Fuente para Idioma Maya
© Nab'ey Maya' Wuj, 2009

Fuente para Numeración Maya
© Ajil Maya' Wuj

Revisión y Actualización de Artes Finales
Lisbeth Son

Orientación Metodológica

Acontinuacion se presenta este libro de texto de COMUNICACIÓN Y LENGUAJE, que contiene Cinco Unidades de las cuales se encuentran estructuradas de la siguiente manera:

- Cada unidad inicia con una página motivadora como una introducción, utilizando un tema generador en relación, en el cual se desarrollarán los temas contenidos dentro de la misma.

- la primera unidad se relaciona a la comprensión de mensajes recibidos emitiendo a traves de ellos sus ideas y emociones de acuerdo a su ambiente, generado por el tema principal MI FAMILIA, este contiene catorce temas, la Segunda Unidad esta relacionada con la utilización del idioma aprendiéndolo a traves de juegos, esto como apoyo a la comunicación, esta unidad esta compuesta por diez temas, la Tercera Unidad se relaciona con la practica y el uso de las palabras ya conocidas y por aprender empezando a leer continuamente motivado por el tema NUESTRA EXPRESION conteniendo trece temas, la Cuarta Unidad se refiere al conocimiento de algunos elementos de la escritura del idioma socializándolo con actividades lúdicas y recreativas generado por el tema principal CUENTA CONMIGO y la ultima unidad MI ESCUELA que contiene diez temas, esta se relaciona con la aplicación del idioma trabajándolo orgazativamente ya sea oral o escrito a traves de trabajos informativos y formativos relacionándolo con los demás.

- Se recomienda que cada ícono sea enriquecido con su conocimiento y experiencia como docente, esto con el objeto de ampliar los conocimientos que el alumno pueda adquirir en el desarrollo del presente texto, el cual fue elaborado de acuerdo a los lineamientos establecidos en el Currículo Nacional Base.

- Cada unidad en el desarrollo de los temas contiene evaluaciones para medir el nivel de aprendizaje de los niños, de acuerdo a cada tema desarrollado.

HÜ XA HOROKA

Pág

Ikalk'i Ikal

An'uyuhak'i ..... · 1
mentos
Na mentos muya xa huntu ki amak'aw
Muwaki, muhünü mal
Na hurak tiixi k'iix'u xan lurat
Weena kuy xuya
mupul'a ikal `ulka' Poema
Mupul'a mal han niwan
muhünü xa anfamilia

Ikalk'i Piy

Muwaki Muhünü ..... · · 21
Na wirki xa xak'a xa Miguelito xiki' Maria
Don Tin xiki' chu tundunka handa' `ixwi
ünhünü ta' hünü ka' ta' ayaan `uukan
Kuyan xa `akuki
Muhünü mal xa na p'olp'o
Pul'a mal nela Moktesümü

Ikalk'i Wali

Wirik'ik ..... · ||| 35
Mupara xiki' muwaki
Muamüka xiki' mumaxa wirokiili
Xa krawa
Wirik'i xa an altepet
`iipan wiroki, uta' k'ünüki
na artesanía xan an altepet
Na kepule hutu mula hoor'o
Kirwi na colores

Ikalk'i Hirya

Nak Hina' 'Uukan ..... : :||| 57
Muwirk'i xa na Xinka
Taahuki wirokiili
Wirokiili básico nela Xinka
Tuk'u mal xa teena'
Muwirki xa na cosas
Mukhünü mal
Hünü chu anmaku

Ikalk'i Puh

Annarilahi ..... : :||| 77
Na k'iiwi xa annarilahi
Animalitos xa annarilahi
muwirk'i hina' tatak xiki' nanak xa na narilahi
Na apuesta española
kuyan xa na narilahi
na tumu neela Semana
celebrando a tumuki na t'uuriili xan narilahi

ICONOS NELA WIROKI HINA' NA NIVEL XUYA

Waxata': xa'a kata' xa'a par'a tumuki na hünülhi xuya `al hünü han xa'a pula' xan na ikalki.

Hünün: ima' xa kunulhi neelhek man na han hi' ümüla xiki ooro' ümülay.

Ümülan: aliy'a han na hünükila ümülaka xan papuk, piyalhinani xiki xan pulwi.

Pirik: na hünükila tari piri' na tümü xa na piya xuya xiki na ümülay neela' samu tumu.

Wak'i: aliy'a han xa'a amuka' xan piy xiki xan chürükü xan amuka' han aliy'a na pulwi, neela' pula' amuka' han tümüki xiki ümüla, xa'a xan suk'u xan tunku xan hünükila.

Nuka xa hünü: ima' xa par'a ela' nuka xa hünü han xa'a haypuy xan na ela' hünüki, neela' sünülki na hünülhi pa'al haypuyki.

Wak'i nin: aliy'a man han xa'a tari amuka' na ela' haypuy hünüki xan na narilahi xiki xan ixiwa'.

Lükü: aliy'a han xa'a nüma peheteme hünüki suk'u xana hünüm.

Tz'amalhi: xa'a niwa' na tz'amalhi `iipan neela' pula' na amuka'.

An'uyuhak'i

Mu'amüka na wirik'iy'a xa mu`ima xa ideas künüki xik'i pata xama xik'i xan hünü xa wiroki hayapu `ay

Xinka

Ot'ok xaha

Mentos

¡Xan ki pari, 'ankupe'li xa narilahi, hapay'a xak'a! uuka' xa'ah kal xan na muwirk'i han tinduki `ay xa nin taahu xan kal teena' hurakli xik'i munarila xa pata waxali xan ixiwa'ih xik'i na nah lik.

Anik hünü mal xik'i Pul'a mal

Xanki pari

`ankupe'li

Hapay'a xak'a

Pul'a

muniwa mal xa na hünükila pul'a na hü mentos waxali kal wiroki han hi' na hü

Xanki pari t'uuriili

nah narilakila `imay

nanita

tata

narilahi

T'uuriili

narilata

Amüka

Muwirik'i hina' anayanli

Amüka' xan hirya teena'

Na hünükila kuy Pul'a xan chürükü `ih wirik'i, kuy nuka xa piy' xa naahlik kal mento hin `apa `ih, xa `apa `ih xa na tumu lik ki' piy' teena' `ay kuy nuka na müniwa xah xa na mentos, kal teena' kuy müniwa xah kuy `ima xa kal wiri'ki na narilata mupiri na narila

Na narilata kuy muya xa na t'uuriili nuka xan piya na niwaali xik'i na puri neela muya xa hünü na wirokili xan man muPul'a.

niwa

¿xaani yanak t'uuriili? (`ikal teena')
`ankupe'li xa narilahi (Wal teena')

puri

Hurum num (Piy' teena')
Teena' pahtanay(hirya teena')

piri

Na mentos muya xa huntu ki amak'aw'a

Na narilata mu'ima xa hünükila na han hünü mal na teero kal tz'ama ayanli xik'i na pul'a xa `ima nela wirik'i.

Neela' na xanki pari `uuka ki' piy' variantes

Mento tatita, nanita

Xanki pari/ mento

El "**MENTO**" es juntando las manos y doblando las rodillas, se usa mas con los mayores de edad principalmente porque es un gesto de respeto y sabiduría.

Pul'a

muhünü mal na hü wirik'iili

`anik' hina' muyah xa narilakila muara'ki mal xik'i muwirik'i na wirokiili mupiri na mutruki neela' kal küt'ük hünü.

Tarti'a nanita

muhpiri pe' Juanito

mühapay'a Bernardo

Kuy Pul'akan

Pul'a

Muwirik'i xan maku

muPul'a xa na hünükila Pul'a na mentos xik'i kuriy'a münümaha xan na tarti'a xan anmakuuli mu'pul'a na mento han antataali, ayanli xik'i papah

Ümula'k

'anik' mupul'a xa maku

k'iira piy' teena' xan wirokiili xan anpiya, ikal hina' taahu xan anfamilya xik'i `uh pe' akuh ikal mento, na amük'a muhooro na pul'a tuku na mentos hina na taahu xan an'uyuhaki.

Mentos	'uyuhak'i
tarti'a	Juanita
Xanki pari	xurumuuli
muhpiri pe'	tio Venancio
xaani yaka	tata xik'i nana

Tarti'a Juanita

muhpiri pe' xurumuuli

Xaani ayan tata xik'i nana

Hünü ki man wirokiili xik'i Pul'a na hünü xa na piy' wirik'i; na Xinka

Wirike Xik'i Wirik'i

Muwaki, muhünü mal

piri

Na narilata imay wal wirokiili han pul'a hina' Pul'aka xaka xa hurakli xaani:

Kamuya nanin	Xa ka' ta' na'al ayan	Ünpata aku' hina' naka

Amüka

Pul'a xa hirya teena' miikuuli xik'i nuka kal piya' xa kal ikal xa na teena' ,ka'ta' na miikuuli mupiri han wiroki tindula xik'i `uka' muPul'a kal ikal xa na naalik, nela' pul'aki ki tz'amah xik'i `ulka' mumük'a xan hiwi narilahi.

'ixiki pari kuy Pul'akan

mupaata' amüka na wirik'i 'uk'a ikal wiroki

1. **kamuya nanin..... Maria, Roberto, 'anik'**
2. **Xa ka' ta' na'al ayan..... nana, tata, aya**
3. **Ünpata aku' hina' naka ..... narilakila, hünükila, Ricardo**

piri

Na müüm'ü xa 'ankupe

Narilakila nah kanuka xa hünü na müümü, han mal muPul'a piri ki tz'amah hina' nah lik, man amüka nah lik piri han na miiku xurayaali kaniwa xa na miiku xurumuuli kapuri, `uh pe' akuh hin `apa `ih na miiku xurumuuli kaniwa xa na miiku xurayaali xik'i lih lik kaniwa.

Amüka

Muhünü müümülik

Miiku xurayaali

Xaani hurakli hina' nanni
Hurum num
Xaani hurakli hina' nanni
Hurum num
Xaani na hurakli
Xaani na hurakli
Xaani hurakli hina' nanni
Hurum num

miiku xurumuuli

Xaani ayahli hina' nanni
Hurum num
Xaani ayahli hina' nanni
Hurum num
Xaani na ayahli
Xaani na ayahli
Xaani ayahli hina' nanni
Hurum num

Tumu

Na hurak tiixi k'iix'u xan lurat

piri

Na narilata munuka xik'i mulahma xa ki tz'amah, mu'ima xik'i mupiri hina' neelek `ay xa na `ixiwa'ih xik'i xa wiroki han hü mutupa.

'anik' mu'iwxi mal na wirik'

Hurak tiixi

Ikal hurak tiixi hü hin kuy sakaka xa anotek
Anayahla ayah hin hap'a ta' na nah kanuka xa xuk'a Xik'i `akuki nah ayah xa amüka na waya' tura'ka nah han akal Xik'i nah, na pirika

Na anayahla waxtaka xa wereke, han na hari Xan maku, xik'I naka hin xa Pul'ay hünü,
Nah paray xa annana xik'I na wirk'i na ünhapay'a Xik'i na nana ikal tekwan ikal xa na hoor'ohli `akanik' na altepet Xinka, k'iix'uy nah huralk tiixi Xan lurat xik'I hü `akukiy neela na naru muxapri
Na `aymaali xan waya'

ayahla xa hurak tiixi

lurat

Tekwan

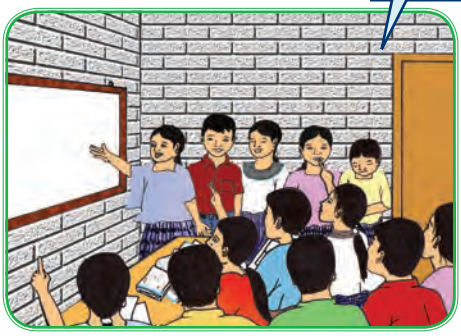
Xik'i nah hurak `imay muniwa xa ka'uxti ayah Tekwan, xuyun Xa na ixiwa'ih xan hurak, hin xan para `iixi' `akani'; Na hurak tiixi `imay tuyu xa amüka xik'I xa kanuka Xa xuka' xa anayahli xik'I xa annawuuli Xik'i na `uxti ayah Tekwan na xuyun xa na `ixiwa'ih xa hurak

Pul'ak mal xaani na hurakli

Amüka

Amüka xa teena' t'uuriili xa hirya

Mulüknü na wiroki xa na mulahma xik'i `iwxikan teena' xik'i, hooro na t'uuriili xa teena' xik'i pul'a xah na ikal hurak neela kal ikal xa na teena' t'uuriili, kal ikal teena' t'uuriili mupuri xa muniwa mupul'a hina' hurak lapala na puriili handa' na narilakila mupul'a.



¿ xa weena muwirik'i 'anik'?

¿Xa handa' amüka na'al anayahla?

¿weena na'ahl na 'uxti ayah nela hurak tiixi?

puri: hurak tiixi, xapri na'al na muur'aali, ikal tekwan

Niwa

Necesitamos traer lo siguiente: elotes sin desmenuzar, vestuario acorde al personaje, accesorios como; sombrero, canasto, petate, olla, entre otros.

Amüka

Kuy Pul'akan

mupul'a na Tekwanes.

Amüka xa puh

Mupul'a mal xa puh teena' xik'i amüka han pul'a naka na Tekwanes xa altepet' Xinka handa' ta' na hoorola' xik'i huxi hurakli k'ünaali xa altepet' Xinka.

Muwirki na nahli xa Tekwanes xa wirik'i xik'i munuka xa mupiri han muhünü, tumuki' xa ikal wirki xaha:

Tekwanes

Moktesümü	Nahurak Sümpüey
Sinakan Hixi na Pari	Na'na kela o Mikeyla

SINAKAN Hurak xa xinak, weena nuka

Kal teena' munuka mal xa ikal t'uuri neela pul'a hanhi' hina' Tekwan, axik'i wirki h na handa' `iman; (nombre del Tekuan y significado del nombre en el Xinka)

Moktesümü; es el líder mayor del pueblo Xinka
Hixi na Pari "Piedra de Fuego" (Jumaytepeque" actualmente en Nueva Santa Rosa y quien dirigió una gran pelea a la presencia invasora de los occidentales).
Nahurak Sümpüey "el señor del pueblo del mismo nombre; (Tekuan de la Ciudad de Sümpüey", actualmente Santa Anita el Jobo de Taxisco.)
Sinakan de la aldea Sinacantàn de Chiquimulilla.

Weena kuy ikal

piri

muniwa mal handa' na hünükila mupiri na pari xa handa' mupul'a teena' amüka hina' `apa `ih handa' teena' hurakli, taahuki na ela wirokiili xa piy' teena' t'uuriili.

'ikal Muhünü mal hu' wirokiili

1 ikal

Minaki

puy pa'ri

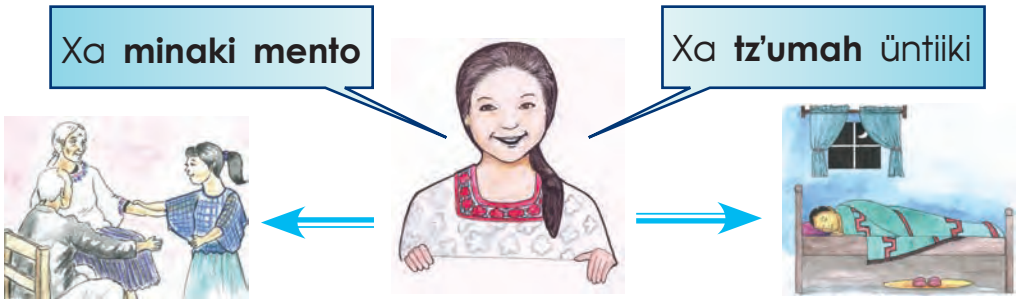
2 piy'

Tarti'a

tz'umah

Pul'a

Amüka en teena' hünükila xik'i munuka ikal pul'a handa' xa mupul'a xa pari hanhi':



Mupiri mal xik'i muhünü mal hina' ayanlilik ayah , muniwa mal hina' narilakila kal wirokiili xa Xinka na handa' hin muhünü mal, Tumuki' mu'ima mal xa wirik'i humuki na wirokiili.

Mupul'a ikal 'ulka' Poema

piri

Muxaka na t'uuriili hina' k'iiwi' xa narilahi xik'i mupul'a piy' teena' xa miiku xurayaali xik'i miiku xurumuuli xik'i mukirwi xa ikal xa kal teena' xa t'uuriili xik'i na narilakila wirik'i na'al ikal iipan wirokiili neela poema, hu' neela muhünü ki.

Pul'a

Mupiri kal wirokiili

Roberto kamüüm'ü `ulka'

Annanita ta ki tz'amah

'anik' amüka muwirik'i

Chabela chu min'a `ih hawi weena mu'akuki' `ulka'

narilakila Claudia Chabela

Kal calificativos

Ki tz'amah

Ta' annarilakila xik'i aya

K'oosek xa hünü

Ikal wirik'i ta' muwirki xik'i muhünü na `ulka' neela puy xa wirik'i, laray'a na muhünü neela na muKünü mupul'a ikal k'ünük'i.

kuy Pul'akan

piri

Mupul'a ikal 'ulka' wiroki

niwa na hünükila handa' na kanuka ika iipan wiroki xa antataali, ayaali neela aya'h nawu'hli, handa' ta' neela chürükü xa hirya wirokiili, na narilakila munuka mukünü xa anhünükila hina' ikal puurik neela pata naka mupul'a na amüka wirki xaha

'anik amüka mal xik'i hünü mal

Na Tun-tun

Handa' `ulka' ta' antuntun mu`iwxi teena' xik'i xa kolor

handa' muixi antz'ama hina' `iwxi xa anhura'ih

Pul'a

Na hünükila amüka lih lik xik'i kal ikal xa lih lik mupiri hanhi' mu'ima xik'i hanhi' wirkika na narilakila na mu'ima na `ulka' xa taahu xa hu' amüka

Nin tero xa piy' xurayaali
Handa' na Yadiras xah
Xa ikal na mu'ulaka waki
Xik'i xa na piy' `ümüla

Handa' na miiku xurayaali xik'i miiku xurumuuli amüka neela `apa `ih

Mupul'a mal han niwan

piri

Xa hu' amüka muniwa xa tumuki na hünüki' pul'a han nah narialakila `iman, niwa ma xa ikal paria xa hayu xa narilahi xa ka' tumuki' amüka **muxuwi**, **muhayu**, **muxahkiya**, **mutz'ümü**.

ünmuya nanin xa hayu na narilahi

Tz'ümü nah hutu tuluuli

Na narilakila muamüka hina xurumuuli xik'i na xurayaali mupul'a hayukila xa narilahi, xa tz'amaki nuka xa na hünükila xa handa' pul'a amükaka xa munuka hina' pul'awa xa recreación neela tumu hina' na mupul'a, hin siempre nuka na'al kal premio

Sugerencias xa teena' amüka

Pul'a

K'iir'a animales, artesanías neela wirki xa xak'aali (gestos), waki neela ronda xa teena' puh.

¡handa' sorpresa!

piri

Na emociones, na k'ünük'i na nüma xama, `akani' han hi' na muwirik'i xa asombro, muara mal mu`ima xa hin `akani' xik'i manera.

Mupiri na mumasa mupul'a

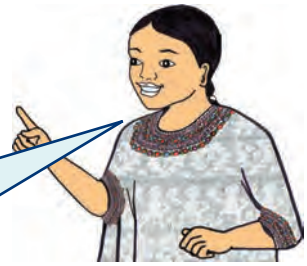
¡tarti'a pa'al Justina!

¿ka' ta' hi' Josecito?

Amüka

Amüka xan piy'

Hin kuru pe' xa amüka `anik



ünk'ünü situacines xa ka' ta' kapata utilizar wirokiili admirativas, interrogativas, aprobación y reprobación, na narilakila kuy nuka na mualiy'a mu`ümüla' xa teena' piyaali na wirokiili muhünü na tipo xa na wirokiili

Afirmativas

¡han hi' yanak!
¡tero lawaru!

interrogativas

¿handa' hora ta'?
¿xa ka' ta' `akuk'i `amuhkan?

reprobacion

hin tero axuka' hin ünpul'a hayuki'

aprobacion

ahüü kuy ta' ala pe'ahüü mupata tuupa'

Na xawatza xa an'uyuhak'i

Oł'ok xaha

Muwirk'i xa xama narilahi neela afuera xa narilahi xa na muk pul'a xa Naru neela na xawatza, na künü ta' handa' kal hünükila mupata muhünü xik'i masa lógicamente na handa' ahapa'.

piri

Muwirk'i mu'ümüla ikal wirokiili , alusivo xa handa' ta' hi' mupul'a, mu'ümüla xa kal paso kal wirokiili han hi':

Mupiri na pasos

1

Amüka na naru

2

Mu'ormoki na a'ymaali

3

Munamaha na xawatza na muhurala

Na waki neela Andres

piri

Muwirk'i xa xama narilahi sobre wakilik xama neela fuera xa maku, xuya mu'ixwi hina' teena' atención ikal wirk'i sobre na waki xa Andres.

Andres ta' ikal t'uuri ki wakiy
Xa nah mu'ulaka waki hina' ayanlik
Nah hoor'o kal wakik, neela teroka `akuki' afuera tumuki' na pari
Na waki handa' `uka teroka ta' na k'üri cebolla
Miguel teroka ikal tzamah xurumo
Xa Fernanda xik'i Lorena `axik'i wakih hina' Andres
Juntos hapay'a naalik `ay tumuki na tarti'a muwakik xik'i hin kamuchu'ay

Masa xa wirki mupata xama kal mupul'a según na handa' mu'ixwi, munuka xa kal niwa muamüka xa wal teena' hünükila, na ikal munuka xa Andres (churumuuli) na piy' xa Lorena xik'i tumu xa Fernanda:

Pul'a

'anik' mu'imay xak'a

xa Andrés kaulaka _____
wakilik con Andrés _____
naalik waki _____
muhoor'o wakik _____

Tumuki' mu'imay

Tumuki' mu'imay

Ümula'k

Na hünükila kuy pul'a neelek kirwi xa ikal hurak xa `uyuhak'i xik'i muniwa na caractaristicas según na narilakila muniwa, muk'iira xa na kal integrante xa `uyuhak'i xa travez neela piyaali k'oosek.

mupiri 'anik' na piyaali k'oosek

lonk'o
ta' tünwü
amüka mu'ulaka

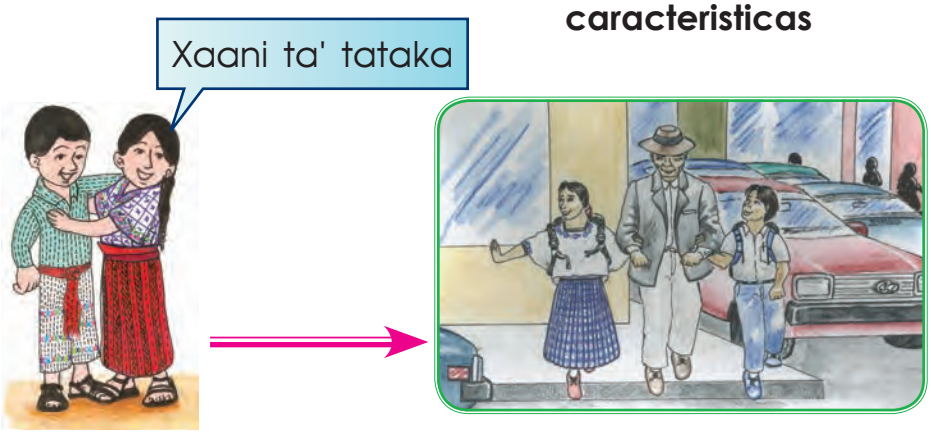
Muwirki xik'i muhünü mal acerca neela naalik `ay, xa ka' ta' ixpak muniwa handa' munarila características xa `uyuhak'ik.

Pul'a

'anik' tumuki mupata pul'ay muniwa

Amüka na piy'

caracteristicas



kuy Pul'akan

Pul'a

muamüka muniwa xik'i mupuri amüka ikal verbo, neela, amüka na muwirki "tero" xama neela na xurumos xiki xuraya, xuya pata xama kal xah xa objetos xik'i kal muwirike pata xama handa' pirin

'anik' muamüka

Pata xama mal na pronombres hurak: **Nin, naka, nah, neelek 'ay, naalik entre otros.**

amüka na wirki "tero"

Tero naalik kuru xa narilakila	Tero nin xa na animalitos	Tero nah `imay ikal wirokiili

Pul'a

HÜNÜKA

Mupiri pe'

Na amüka consistirá handa' na hünükila mupata mupiri pe' na handa' ka'ata hapay'a xa na ala pe' según na niwaali handa' mupul'a mal: Mupata usar na tiempos xa na verbos xaani neela ejemplo:
Hoor'o pe', haypu pe', tiiki pe'. Etc.

Mupuri na niwaali

'anik' **ala pe'**

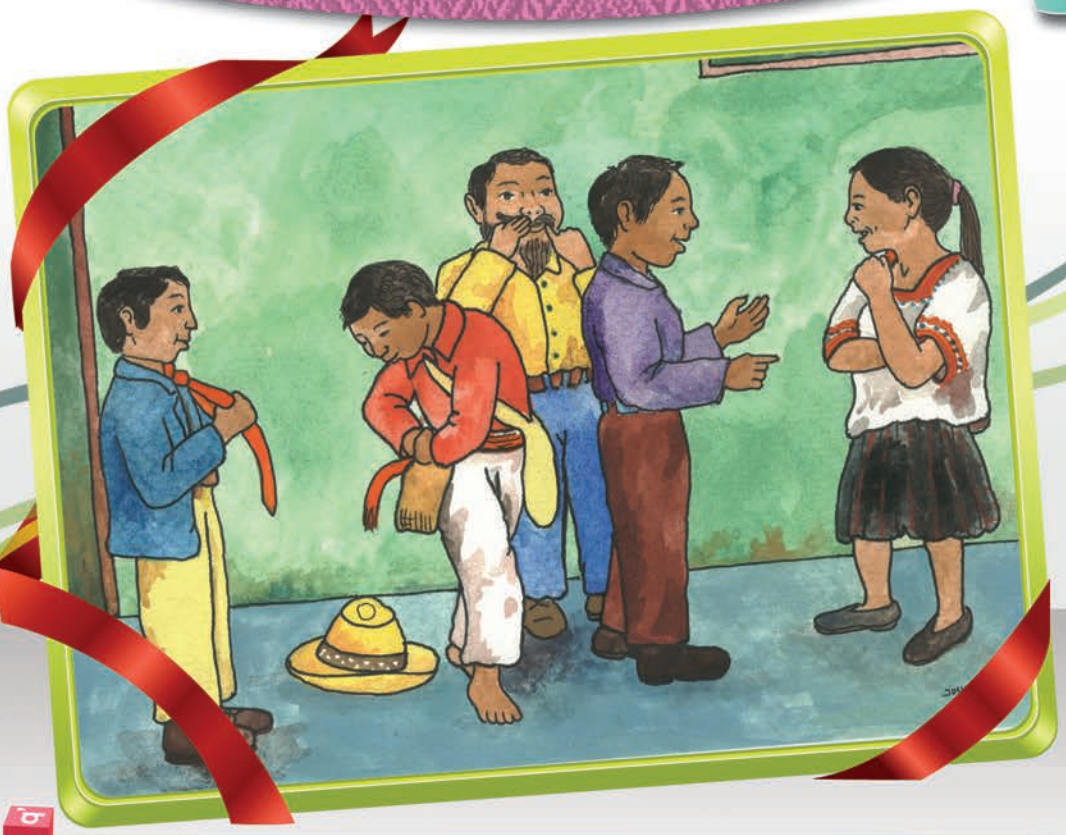
ahüü muxuka ki tarti'a

Ahüü hin mutiiki xa süüma

ahüü amüka teena' xa narilki

ahüü `anik' muhoor'o mal Lunes

MUWAKI MUHÜNÜ



amüka na wirik'i hin xak'a xaani muya xa na wirki neela wirokiili

Oť'ok xaha

Na wirki xa xak'a xa Miguelito xik'i Maria

Amüka xa piy'

Xa na teena' xa t'uuriili mupul'a na gestos xik'i movimientos xa Miguelito xik'i Maria, neela na hü' muhoor'o handa' pata hina' xan xaha na narilahi ikal miiku xurumo, miiku xuraya voluntarios xik'i mupul'a na piya xa hurakli respectivamente

Miguelito **Maria**

Pul'a

Nah narilakila tuyu hina' ikal ejemplo mu'imay: Miguelito ka`ima `üyala' ¡koyn müüm'ü! ah ah ah ah xik'i naalik mupul'a na misma muwirki xik'i xan xah'a xa Miguelito, `ul pe', ka'ima Maria epleka ¡'ukan xa peligro! Ay ay ay xa kuy `axik'i mu'ima tumuki na xurayaali xik'i akani sucesivamente na hurakli mupul'a pe' ikal wirki xah'a xik'i ikal churuku' wiroki neela pul'a man amüka.

Xurumuuli xik'i xurayaali

Don Tin xik'i chu tundunka handa' 'ixwi

piri

`uwi xan xa piy' t'uuriili voluntarios, ikal wirk'i na historia neela don Tin mutaahu xa oraciones xik'i xa otro t'uuri neela pul'a miwaali xik'i narila puriili hina' teena' t'uuriili.

Mu'ixwi mal

Don Tin xik'i chu tundunka handa' `ixwi
Handa' polpol xa horas xa minaki Xik'i muwaki xa hurakli neela amüka na rondeo
Neela hoor'o na xawatza huru nela
Naru altepet
Neela niwa hina amüka xa waya'
Polpol xik'i polpol na tundu xa don Tin
Hina' na hutuh wixtak
Hoor'o cercos xik'i ixka chu herewe

Na hü' man kal sugerencias neela tuya na amüka

niwa xik'i puri

¿handa' ta' ikal tundun¿
¿iwal hoor'oka ikal tundun?
¿Hünü neela kal hural handa' tunti?
¿ Handa' `ixwi xa minaki?

tundun

tundunkila

Kuy Pul'akan

Pul'a

Luego xa `iwxi neela piri na historia, muwirki hina' na t'uuriili xik'i miiku xuraya na posibles detalles nela lugar xa ka' ta' hapay'a (escenario), handa' cosas ünpata hapay'a alrededor nela lugar xa ka' ta' na'al ayaan don Tin xik'i ayanka mupata pul'a na hü' niwaali:

¿han ali na'al ayaan mutunti?

¿handa' na'al ayaan mutunti?

Nukaya na oportunidad neela handa', ahüü hin tumu lik ki', na tumuki' hoor'o pe' na oportunidad xa imitar kal tahu xa historia. Luego, `imay handa' kurupe' ta' mupul'a ikal dramatización hina' na hurakli xa historia xik'i niwan wee ta' ter'o hi' amüka directamente representando xa ikal neela hurakli; entre na handa' hin mutaru niwaya voluntarios neela pul'a na escenario, neela amüka na waxaliki xik'i neela muya xa xawa xik'i maquillar xa na handa' kurupe' xa actuar.

Niwa

kuy xa tio tin nin

Tundun

Implementos a usar

tayuk

yahyuk

waxalik'i

piri

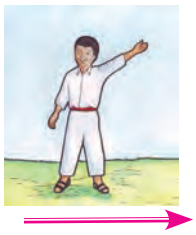
ünhünü ta' hünü ka' ta' ayaan 'uukan

Nah narilakila wirki na hünükila handa' hin xan na hünü xa na puntos cardinales, hin hünü mal ka' ta' y'ak, hin neela ka' ta' muhku pero xa na hü' ocacion piri pe' na posiciones hina' respecto xa kwerpolik xik'i muhünü mal na hapay'a wirokiili.

Mupiri xik'i muhünü mal

Derecha izquierda Xak'a `üül'a

Derecha



izquierda

Xak'a

`üül'a

muwirike hina narilata

muwirki hina' na narilakila na ela wirokiili, muixapa nela aula xik'i nos `upuya fijamente xa ikal lugar determinado xik'i uh pa'al nos toca muhünü xa acuerdo xa ka' ta' `uukan mal `upuya neela xawu. Mupata axik'i articular kal tahu xa ankwerpo.

Ayan na hü' xa **derecha**

l'araya nin waapan **izquierdo**

`üül'a hi' na woona

¿ka' ta' 'uukan?

Ümula'k

Amüka chu piyaali xik'i xa nah ka`ümüla ikal wirokiili neela kal chupiya: **'al, par'a, afuera, xam'aku.**

Pul'a

Kapul'a xa na hünükila handa' hooro tumuki na objetos handa' hooroy naalik xa xama narilahi teena' sobres, solamente samu ikal xik'i hin `aplak. `asük tumuki hooroy sus sobres, kal ikal hapay'a xak'a xik'i samu ki, seguen na wirokili handa' hooro na muwirki e künü pe' xa kal lugar ka' ta' na lüküka según na wiroki handa' na pük'ü.

Afuera xa na narilahi **xama narilahi**

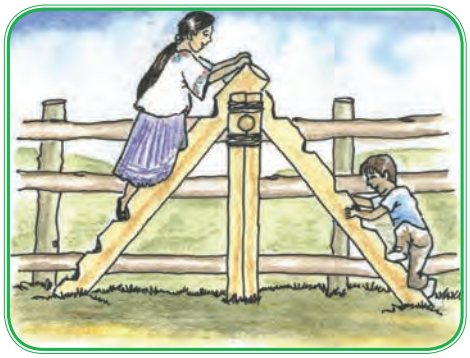
Muwirki xik'i munarila

Xa ka' ta' ka akuh
Chepe xik'i Josefina

piri

Muhünü ki na wirokiili neela hünü xa ka' ta' k'uuru Chepe xik'i hina' Josefina xik'i mupiri na handa' pul'a naalik neela muwaki, ta' importante handa' na hünükila pata xama además xa hünü na wirokiili handa' señalen neela munarila xa ka' ta' k'uuru na hurakli.

'anik mupiri xik'i muhünü



xan tiwina K'uuru naalik

xan xaaru nah mupiri

Muya mal xa na hünükila hina' simbolos xaani na flechas neela lüknü teena'.

KUY PULAKAN

Objetos handa' xan xa anmaku

según na handa' hünüka nela tema xa `amulkan muamüka xan maku xik'i mupiri handa' xan xa na distintas tahu xa na maku neela xa kal lugar, pata xama xa na wirokiili neela muhünü na Ubicación xik'i dirección.

'anik muamüka na hünüka

afuera, xama maku **Par'a, 'al**

Na michi hi' man **'al** xan maku

Na `urul hi' **par'a** neela na chikwit

Mupul'a na manera xa wirki xik'i señalar na objetos ta' ki importante.

Pul'a

KUY PULAKAN

mupata xama mal xik'i muamüka

Según na handa' hünüka mal nela tema `amulkan muamüka mal xa maku pata xama mal xa na wirokiili , muk`uupu' xan ikal determinado lugar xik'i mupiri handa' dirección xak'a pa'al sea hurakli, animales neela cosas handa' hapay'a neela natüyah.

Muk ata xama

Xan **xaaru**, xan **tiwina**

Muk kuy pe' xan na **derecha**

Xan na **Derecha**, xa na **Izquierda**

Kuy akuki pe' xan na izquierda

Na michi kuruy'a hina' xuma hina' xan xaaru

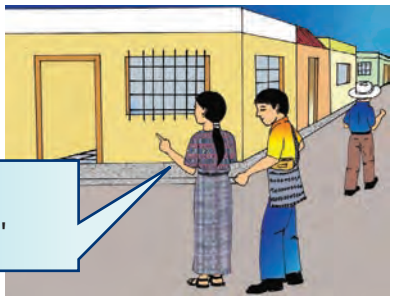
Pul'a

Kuyan xa 'akuki

Juntamente ixpay'a mal hina' xama narilahi hina' na hünükila neela mupiri na panorama xik'i mupiri naalik xa na t'üxk'ü neela axin ak'al na hurakli xan na handa´ neelek kapiri su posición, muk ata xama ixka xa cuenta kal wirokiili na cuales kuyan na amüka.

wirokiili na usar

`atüükah, natuyah



naha'

Wirokiili hina' handa' pata xama `axik'i usar:
Na maku, na woona, xuraya, peelo' xik'i teena' wirokiili.

Muhünü mal xa na p'olp'o

piri

Nah narilakila ünnarila na hünükila k'iira xan piyaali k'oosek xa objetos neela acción handa' neela acuerdo na nuka xa p'olp'o hooro xah.
Mulükü xuya kal wirokiili handa' hooro hu' característica xik'i muhünü mal xa hünü tahu nela wirik'i Xinka.

'iwxika xaani na p'olp'o akani ta' xah

mu'ixwi mal

Tun tun

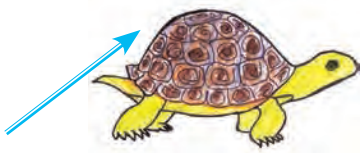
Weren
Weren

Weren

Pul'a

Ikal amüka xa handa' na t'uuriili mupata xama pul'a ta' imitar na p'olp'o handa' na'al piri.
Teena' amüka:

na tz'umey



na p'olp'o xa ikal tiktik

piri

Sonia xik'i na Weren

Sonia hooroy pulwar ayapa' xik'i muniwa hünü na waki basket bool
Tumuki na pari, Sonia muixpa na waki naka ki' muwüt'a xik'i muwüt'a na pelota, neela `axik'i hin pata xama ikal pari ki muchula xa muwüt'a na pelota xawuya nah par'a kal hutu xa momento man, na'al piri kal weren, na weren nuka kal k'oosek pütnay.
!oh¡ imay Sonia. !pütnay ki lonk'o' ¡, Sonia `üya'y xik'i mupiri teena'
Piriy xaani pütnay na weren xik'i pul'ay na `axik'i.
Sonia kuruy hasta na chikwit. Wüt'aka na pelota xik'i hapay'a neela na aro
¡Sonia `uukan ki kunuki! Pütnay nah xik'i pütnay xa alegria

T'uuriili muwaki basket bool

Weren

Ünhünü nela weren

Pul'a

amüka xa teena' t'uuriili xa puh:
mupul'a kal rueda xik'i handa' xa puy xa naalik hapay'a ikal t'uuri neela ikal xuraya na pütney xik'i na muwirki na xah nela weren

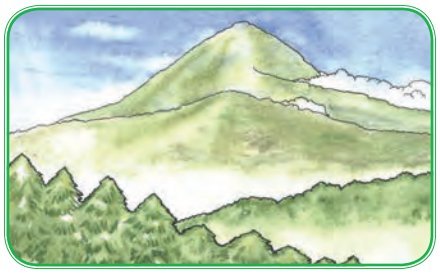
Ünpütnay xaani na Weren

Weren

piri

Pul'a mal nela Moktesümü

Moktesü´mü y los Tekuanes `ixiwa' xa `anik' hünü xaani xan woona nela Tekwan Burro , Moktesü'mü nukay muhünü hurakli xik'i tumuki kafamilya xa na altepetli Xinkas.



Xan woona tekuanburro

Moktesümü

na **xan Tz'ehe** nah pul'ay tuminli Naru neela na k'iix'u nah nukay compromisos ikal na'al hoor'o na nana Mikela hina' Moktesü'mü.

Na **xan Kuku** `axik'i nah nukay tuminli neela handa' kaaltepetli mupul'a mal na piya xa hin yüwa xama neela anukxumuuti xik'i mumuya na handa' hooroka paz xa lugar.

`axik'i na **xan Tz'imaha** na'al nah ki favorecido, pues na altepet hu' nukakila hünü na naalik nukay na pata xama neela hooro virtudes xik'i dones, neela xalkiya hararíili xik'i `uma haran'aali ki xawih , mukhünü pe' na energias positivas xik'i negativas.

Xan Tz'ehe

Xan kuku

Xan tz'imaha

HÜNÜK'A

Amüka xa wal teena' t'uuriili
Ikal teena' t'uuriili amüka xa hurakli Moktesümü, nana Mikela, tz'imaha, tz'ehe,kuko).
Na piy' teena' t'uuriili xa na xalkiya xik'i na escenografía.
Na wal teena' t'uuriili amüka na waxalik'i xik'i muyaen na waxa xik'i maquillar na handa' kuyan na pul'a xaani na hurakli.

Mukpul'a na escenografia

mupul'a na ikal t'uuri neela xuraya handa' pata xama wirki na historia, mientras mukamüka hina' na tahu neela na teena' t'uuriili, tumuki pata xama mukpul'a mal.

Na historia del Moktesümü

nah wirki na historia

Nin nana Mikela

Nin pul'a na xan kuku

hurakli

Moktesümü

Wirik'ik

Muamüka na Lectura neela wirokiili, oraciones, tahu wirokiili xik'i historias, neela haypu xik'i xalkiya na handa' muk'may

Mupara xik'i muwaki

Oł'ok xaha

Mupiri na dibujos xik'i mu'imay mal xa na Xinka, muniwa hina' ayanlik
¿handa' ta hu'? xik'i mupuri mal xa acuerdo na handa' mupiri

Mupiri xik'iAdivinemos

Hahi

`ülük

tuhlo

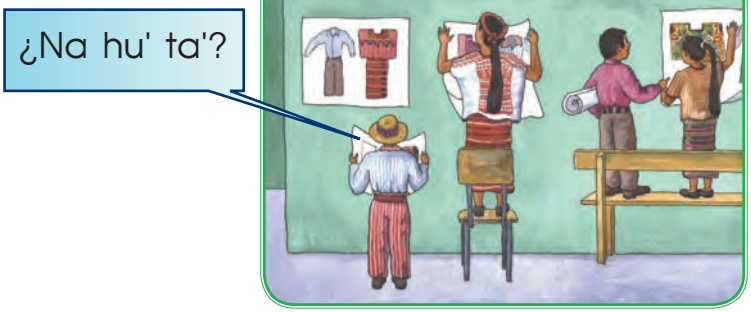
Koy

haxu

wakik

Pul'a

Mupul'a niwaali `al tumuki na dibujos xik'i na mupuri, xuya na narilakila maxa na piya' k'oosek hina' dibujos hina' na mit'i na hünükila kuy puri pe'hina' xah respectivo.



Mumuya xa maxa na piya k'oosek

Hina' tumu nela amüka `ümüla mal xa piya teena'alik xik'i mupul'a kal dibujo natuyah axin ak'al

Pul'a

KUY PULAKAN

muk'ima na 'akani'xik'i neela xa diferente manera

Amüka en piy'

K'iitz'u na wirokiili k'iira neela otras wirokiili handa' tero `ima `akani'xik'i mupul'a mal neela forma xak'a.

Kuri pur'ikan hina ayan neela revistas neela xa diccionario, wirokiili handa' `ima `akani'xik'i, luego par'ey piy' xa man xik'i mupul'a kal oración empleando su sinónimo.

Wirokiili xa amüka

Ayah nawu /**aya**
Teena' / **kütük**
Maku / **hogar**
Tura / **niwa**
Chiiri / **iipan**

leo hünüy xik'i mupuri

Ayah nawu

maku

mupata xama `axik'i aya

`imay `axik'i hogar

Hina tumu nela amüka nukay hina ayaalik na clase na wirokiili sinónimos handa' mukirwi mal hina ayan.

Kuy pulakan

piri

Han minah, han minaki

Lüknü na wiroki han hooro' kal tümüki xa seele' xiki k'iira ayawa hina na narilata xiki wiroki xa seele' axin han ta' uka' mu `apa'ih, pirih xiki hünü han wiroki axin `apa'ih xiki han ima'ki na `apa'ih

Pirik xiki amuka'k

Aya wixni		kuru lap'a	
hayu xuwika		üxüxü' üxüxü'	

Amüka

amuka' xan maku

nuka ikal piya xa kal narilaki xiki k'iira puh wiroki hina' na han na narilaki amuka'h xan maku, niwa' muh taata xiki uta'h xiki han kal ikal k'iira na han par'aki xa kal wiroki, apata' aliy'a xiki ima' anik na lapala pa'ri xa clases

Muamüka xik'i mumaxa wirokiili

Nah narilakila pul'ay piya k'oosek hina na siguientes instrucciones neela na Hünükila:

1. muK'iira puh k'iira xa animales neela cosas xik'i pul'ay xa kal piya k'oosek xa tahu tiwina.
2. Amüka hina piya k'oosek xa colores, círculos handa' hooro na silabas, neela ejemplo:

Kuy Piri

Mihya

Mih ya hla

Küürü' na wirokiili hina círculos tz'ürü', nah narilakila xuya nuka pe' na xah hina cual kuy amüka hina círculos na wiroki.

Amüka

Amüka xa teena' t'uuriili xa puh:

Xamay na piyaali k'oosek xa pizarrón xik'i waxali na círculos `al na wapal kal teena' t'uuriili hapay'a xak'a xik'i kuy kirwi na círculos neela na mupul'a xa na wiroki, hina' tumu xa kal `utula muwirki na wirokiili según na silaba.

Muk'iira mal na hünükila

Mukpiri xik'i mukpuri

Mupiri na `uy wirokiili neela letras, lüküy pakin wirokiili xa wirik'i Xinka handa' tuyu xa vocal neela consonante pa'al horizontal neela vertical, hooro xik'i `ümülak xa na k'iira xa par'a.

Amüka

i	k	a	l
i	h	e	n
t	u	m	a
i	p	t	r
m	a	k	u

1

'kal

naru

tuma

Iiti

maku

Puh - iiti - **maku** – ikal – naru - Amu,

Wirokiili na'al lükü

1._____ 2._____

3._____ 4._____

5._____ 6._____

Juntamente hina nah narilakila pata xama na xah xa na wirokiili según hermos muhünü xik'i muwirki kal xa wirokiili xa teena' t'uuriili.

Amüka

Mukpiri xik'i mukhünü

Amükaya xa na hünükila xa piy xik'i nuka ikal piya iipan hina' ikal wiroki handa' tumu lik ki' mukpata xama entre na wee ta' lik hi' xah xa münahli, animales, xik'i cosas, na pata xama ta' handa' kal piy t'uuriili mukhünü xa handa' teena' xa cosas ta' kaneela, mukniwa xa kal piy t'uuriili handa' `akuki mal hina' hapay'a xa tumuki xik'i mukwirk'i xa na handa' nahl lükü.

Amüka mal

t'uuriili muwirk'i

wirokiili xa amüka

`uchun

kuso

tayuk

chek'ek

tumin

yüma

wapik

`ülüwü

peewek

Ümula'k

Hina' tumu xa akuru nahl narila hina' na tumu neelek mukniwa mal xa t'uuriili handa' nahl amüka , `ümüla na wirokiili lükü xa tiras didácticas neela piya iipan xa pizarrón neela muya na handa' mukhünü mal xik'i mukpata xama xa na wirokiili.

Talma mal xa piri pe'hina' huxi

piri

ünnuka kal serie na k'iira xa piya' k'oosek xamak'u narilahi xa handa' na hünükila mupata pul'a xik'i piri pe' hina' huxi na handa' mupata ayaka mupata xama xa man `anik neela xa ala pe', ¿handa' kuy hoor'olik na xurumoole xik'i xurayaali?, ¿handa' mupul'a neelek?, ¿han ali'?.

'anik ünniwa xik'i piri pe' hina' huxi

wakik xik'i künük'i neelek

'üyala' nah

ümüla' neela hünü

na 'uy man ki' sarara' nah

pata xama na xuraya

Pul'a

xamak'u xa amüka hi' mupata mukniwa xa hünükila nuka ikal xah xa kal ilustración, wirk'i situaciones xa handa' mukpiri handa' na piri hü k'iira.

piri

Frases xa siempre

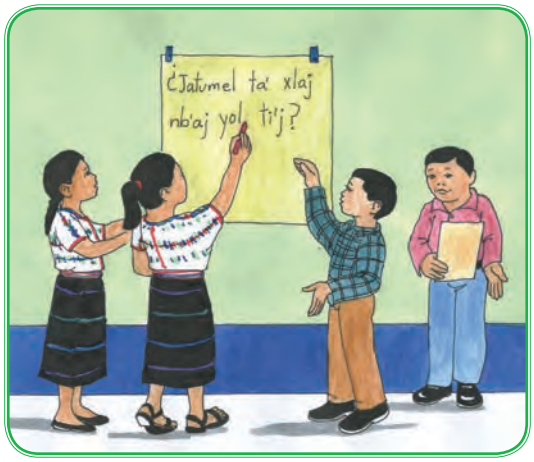
na `uuran hurakli `ima naka frases, handa' hina' na tiempo muwirki neela costumbre, pata xama kal xa mas wirokiili.

Mupiri na wirike

¡Hina' 'ixwi' kaneela!
¡Handa' tiwix pahta nay!
¡Chu 'axiixa pe'!

Pul'a

Muniwa mal xa ikal hurakli `uuran handa' otras wirokiili xaani na muhünü hi' neela amüka xik'i na muk`ümüla mal xa pizarrón neela xa piya' k'oosek kal ikal.



piri

Xa krawa

Lüknuki na xa krawa, amuka hina kaay xuya wiroki pula'ki ikal peere ixiya' xa wiroki haani':

WIROKIILI XA AMÜKA

hutulhi, tuhlolhi, tumaylhi, tawu, uy, na'ru, pa'ri, xan xiki.

hutu

`uy

pa'ri

tumayli

Amüka

Amukak xan puri' teena':

ki hooro' ikal piya xan kal puri' teena' hina ikal teena' wiroki suk'uki hina' tema xan pa'ri. Na narilata nukape' xan `iipan tiras didácticas han na leerá kal narilaki según xa tema han na pük'ü xa'ah xan puri' teena'. Apata'k nuka axin `apa'ih temas neela' kal puri' teeena' haa posible.

Hin k'ochokak xa krawa

Kiwexken muxkarawa

K'ünüki na tiras didácticas

Wirik'i xa an altepet

piri

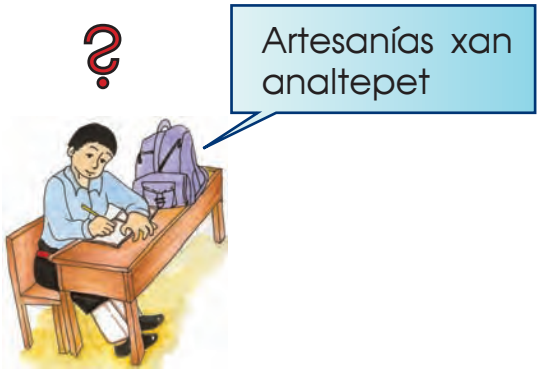
Pirih han uka' ikal mensaje `üül'a xa na tümüki, han pula'ki kal amuka' xiki ixiwa.

Pul'a

Ima' hina na narilahi wee ta apata' unaa' xa tuyuki xiki na tüxk'u xiki han na uka' na man tümüki, na narilahi tari xa k'ünüka xa niwa'ki han apata' puri neela' pula'amuka' man, xiki k'ünüka han tema xiki puri' wiroki xa apata' puxo xa na tümüki

na münalhi xa na narilahi

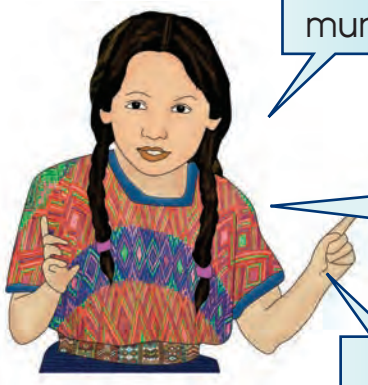
wina xa barriletes



Pul'a

KUY PULAKAN

Ima' na narilaki xa manera xa apata' hapay'a ikal mensaje xiki k'ünüki neela' puy xa tümüki paal künük'i, literario xiki par'aki, ukah amuka' uka' xan han na narilaki apata' tümükik xiki neela puy xa ikal recorte ikal mensaje.



ka apata' xiki par'a xan papuk xiki revistas xiki tz'ürü tümüki hina' na kaay pula'ka amuka'k.

kal narilaki hapay xan xaha xiki ima'pe na han `ulka ima xiki xan na tz'ürülhi

'iipan wiroki, uta' k'ünüki

Amüka

Na narilata k'iira xan na pizarrón xiki ima' na lapala, xan ikal mak uka' ikal piki han ima' kax piy na kepule wiroki han ima' na hurak'lhi han hapay ti':

Minaki han tiwix na müya

Amuka' xan puri' teena'.
ima' pa'al na kepule wiroki neela' hünüki man contenido, hina' man amuka' na turi'e pula'pe' kepule tumu xa tuku comunicativo

Xa wari kitz'ama paxaha

Ümula'k

Na turi'e müyaki na kepule wiroki han uka' `iwxi xan muh altepet xa'ah man amuka' niwa'ka na narilaki hanni' xa suk'u na man kepule wiroki hina' pa'ri ixi

'ümula na kepule wiroki

Xiki ki'ima':
Lamuk han xa tiiki xan na tura na kuru uy
Na han `ulka celeste han na tuwah
Piy huxi xan tz'ama han ikal

Pul'a

na artesanía xan an altepet

na narilata aliy'a xiki lap'a xan na narilahi walar carteles ka' kawa hooro' temas xan na artesanías xan analtepet xiki niwa' na narilaki han hünüki na kepule wiroki, ima' han na hurak'lhi ki'ukah ima'ki na han hünüka, sienten xiki experimentan xiki han neela' lik pula'k wiroki xan tumu anik xiki kik'irra.

Artesanía xa an altepet xan altepet xinka lük'u altepet han nuka xa pula'ki artesanías haani': na alfarería han xa piri' xan na altepete tz'imaha, Santa Rosa, xiki na puupuk xiki materiales xa hawi wakax xan San Juan Tecuaco, xan Santa Rosa.

Niwa' han xuyu xa piri'k na kepule wiroki xan cartel xiki han par'a xa tipo xa kepule wiroki han aliy'a, han kirwi ikal kepule wiroki han xah `ulaka xiki na nuka hina tumuki na clase;

Haani' artesanías pula'kan xan tz'ehele

Xan tz'imaha pul'akan xunik xa wati

KUY PULAKAN

Amüka

Amüka xa kal Mural

Xa suk'u na tema xuya pula'kan ikal mural `ixiya han man amuka' aliy'a hin xan k'iira xiki gráficamente ikal keepule wiroki significativo.

Neela' tz'ama kax na amuka'. Niwa'k xa na narilaki han par'a xan ka maku xiki xan na altepet, na tipo xa kepule wiroki han ka kirwi xiki han na tura'pe xan narilahi neela' pula' ikal exhibición xa na pulakan xa ikal Mural

Par'aki

Mural paal pula'ki xan na narilaki

piri

Na kepule hutu mula hoor'o

Xan na kepule hutu na lurix uka' xah mu aya Xiki ara han cumplieran na ima'ka "tumuki na tumaylhi hooro na epule hutu".
Na lurix taata tuyuki xa ara xa kal tumay.
Mu koy, ki humuki, tura na lüpün neela' tumuki.
Astuta, ka müyape' xa pula' muk planes, ima' na lurix taata xa na anpuki.
Hiiru, muh han asiru', larape' na hutulhi xiki ima' na han hapa' xa tahma.

Pul'a

Lüknü na kepule wiroki xa na historia puxo mu wiroki xan puy xan na lectura. Kal kihurak xa na uka' ikal característica xan suk'u xa hunuki. Ikal amuka': na narilata k'iira ikal xah xa ikal Tumay xan tiras didácticas xan na han kal ikal lik pula' ikal cualidad xan tumay xa hapay'a xa xamali', xiki ima':

"nin xah peelo"= nen xiki kihunu xiki hin cheele'

peelo'

Par'a xa wiroki Xinka

suk'u wirokilhi xa vocabulario xuyaki xa'ah xa man sopa xa letras xiki k'üwü xa'ah xa ukal hiriya paki xa color

Ayahla	e	I	k	w	**a**	**y**	**a**	**h**	**l**	**a**	n	u	h
Michi	K	e	o	m	i	ch	i	p	z	u	q	k	r
Huxi	H	u	x	i	i	e	u	w	o	x	l	k	d
Wakax	K	l	l	o	e	´	p	w	a	k	a	x	k
Piya	D	e	p	i	y	a	k	e	o	u	q	a	z
Piy'	K	d	k	e	e	i	u	p	i	y	'	w	e
Otek	O	t	e	k	o	i	u	e	y	h	y	h	y
xapun	I	u	r	y	h	n	t	x	a	p	u	n	i

Ümula'k

Anik lapala xa uka' suk'u tup'ape puulaki xa letras xiki lapala apata' tümükipe' xan muk tz'ama neela' ümüla tup'ape

1. huxi
2. Otek
3. michi
4. Piya

5. Piy'
6. Wakax
7. Xapun
8. ayahla

piri

Kirwi na colores

Na narilata ixiya muh narilaki `al na xah xa na colores han na suk'u xa'ah xan tumuki han na pirika xiki puku.

Anik ixiya na colores

Tz'iriri `ololo' süüma me'eh Simboro

Mu'u to'lo

Suk'uki na colores hina' masakilhi

Pul'a

Niwa' xa narilaki han xah na masaki xiki muh color, `apa'ih xa weena tumuki han hooron, apata' aliy'a hina' masaki han hi' xan na narilahi xiki ixapa xan narilahi, haani' ikal lápiz, ikal tz'ama neela' ümüla, na hutulhi xa hiiwi xa na narilahi

Narilahi ta' **to'lo**

na tuhlo ta' **tz'iriri**

Apata` k'iiraki na colores xan carteles xiki cartulinas xiki k'iiraki tümüki geométricas xiki huntar xa pintura na puh xiki lap'a xa cartel tupaki ti xa color

Pul'a

Kuy pulakan

mutup'a handa' muktupa mal

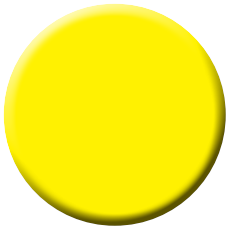
Amüka xa puh teena'

Nuk'a na kal teena' t'uuriili kal piya k'oosek ka' ta' naalilk mupata muktupa mal xa puhka hina' pintura, kal ikal hina' distintos colores xik'i handa' mupata `ümüla'k na xah neela kal color par'a na kal muktupa mal, wirkik mal kal teena' t'uuriili xa kal sola xak'a na colores xa wirik'i Xinka.

Ümula'k

Nuka na talma haapa'

`axik'i mukpata k'iira figuras geométricas neela dibujar na pari color tol'o, etc.



Tol'o

tz'iriri

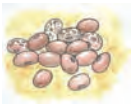
me'eh

Muxalkiya wirokiili

piri

Nah narilakila kanarila na hünükila xa muhünü na información hina' wee ta' kuy puri xik'i na xahkiya pe' neela nuka kal puri correcta.
piri pe' hapay'a na xah neela münahli xik'i objetos, xa ka' ta' hooroy handa' tahu na xah xa piy teena' na wirokiili.
Mupul'a na hünükila pata hünü na xah xa na wirokiili xik'i `ümüla xa piya k'oosek xan ka' ta' nah narilakila niwa pe' xa kal hünükila xa uh pe'.

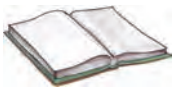
Xinak



paak'i

hluwo

piya' teena'



Huwa

tayuk

yüma

Ümula'k

Münah	Objetos
Paak'i	tayuk
Huwa	piya' teena'

Mupata mal `ama xaani amüka handa' paraki na herramientas xa amüka xa waya', hina' animales, neela na hutuuli, etc.

KUY PULAKAN

Amüka frases

Ümula'k

Xahkiya na wirokiili neela amüka frases xik'i mu'ümüla xa casillas neela `ololo'

Na tuuriili Los niños tocan Tinduki

Ellos son hermanos

wal xa'ak ayanli

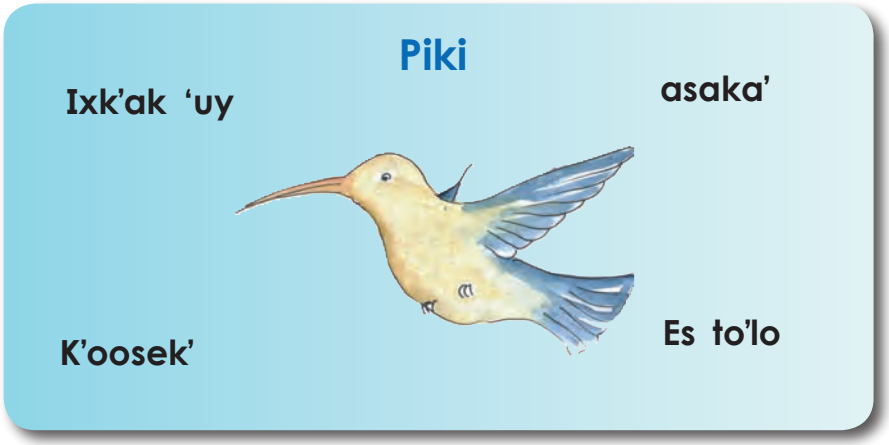
Pul'a

HÜNÜKA

Amüka na handa' hünüka

Na hünükila hooroy handa' amüka xa churuku piyaali xa colores na siguiente: de acuerdo xa kal tema mukirwi na color, mupata dibujar hina' xan puy xa na churuku piyaali na chuanimal, kal tulu, kal objetos entre teena' xik'i na lado kal frase handa' nuka xa hünü na handa' ta' man.

'anik' mupiri churuku piyak



Según na color mupata mukirwi na tema:

Na color me'eh pata "na **"ixiwa 'ih"**, Na color tzíriri mupata **"na 'uyuhak'i"** xik'i akanik' sucesivamente mupul'a diversos temas, mupata mal tuk'u na churuku piyaali hina' hünükila neela handa' mukpiri na distintos amüka xik'i muwirki hina' muya nela narilakila na wirokiili.

Nak hina' ‘uukan

Amüka, xa wirik'iya xik'i mu`ümüla básicos xa estructura neela na wiroki xik'i xa oracion

Muwirk'i xa na Xinka

Entre na silabras xa kal wiroki, natuyah xan ikal handa' muwirki hina' ki humuki.

'anik' mupiri

Acento

Maku

Ultima consonante

Narilahi

acento

muhünü xik'i 'imay mal

Pul'a

xa piya teena'n tahu na wiroki xik'i hünüy na handa' hooro ki humuki xik'i na marco hina color tz'iriri na vocal.

Wirokiili ta' utilizar: **pawak, pa'wa, haxu Naru, ayanli, piya, naki.**

paWak

pa'wa

xurumo

amüka

naki

KUY PULAKAN

Paraki hina' azar kal wiroki xa'ah xa kal churuku texto xik'i k'iira mal hina' kal marcador na humuki xa na wiroki neela nah hooroy teena' revistas neela na periódico neela paraki wirokiili xik'i k'iira neela amüka ki xa piya teena'k.

'anik' muhünü xik'i muwirike

Xa a**ya**nli `a**li**ya `**u**lka

a**ya**nli

`a**li**ya

`**ul**ka

Hina' tumu man amüka wirki hina narilakila na muwirike correcta nela texto tumuki.

Tumu

muniwa mal xa nah narilakila

Amüka

Kuy pulakan

Mukhünü pe ¿' 'iwal xa'ah?

Amüka xa piy'
xa amüka hi' según na handa' mukhünü xik'i muklüknü xa teena' piyalik na numero xa hurakli, animales xik'i cosas handa' lükü xa pirik xa na handa' mukpiri xa piya k'oosek neela taahu `amuhkan naal niwa xaani investigación, muamüka xa piy' `ümüla na wirokiili xa piya k'oosek mukhünü na numero xik'i ikal lista xa kal xah xa objetos, animales neela cosas.

4 Hirya hurakli **¿ ?** **¿ ?**

xuraya _____ _____ _____

xurumuuli _____ _____ _____

narilakila _____ _____ _____

Ümula'k

Hina' tumu xa na amüka mukwirik'i na xah xa na wirokiili hina' debida humuki, ixka xa cuenta handa' narilatak nuka minakila kal dudas handa' mukpata sucitarse al xa na amüka.

Kuy pulakan

Ümula'k

Mukpata xama na xah xa imágenes handa' mukpiri hapay'a, al xa man mukpuri na letra ikal xa wirik'i Xinka, neela muya xa amüka, mukamüka kal `uy xa wirokiili xa ka ta' muya pe' xik'i pata xama pe' hina' teena' seguridad na xah xa na imágenes.

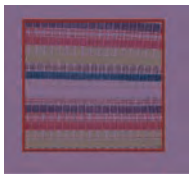
k _____

m _____

a	r	e	u	y	n
h	m	a	k	u	a
a	o	y	a	r	k
x	r	p	a	r	i
k	o	y	n	h	w

x _____

p _____



naaku _____

n _____

'anik' muk'urlula na xah xa na imágenes xik'i mukirwi mal kal xa man neela pul'a kal miiku oración neela frase.

'ümüla na oracion

Ixpa neela na minaki na **pari**

_____

_____

_____

Taahuki wirokiili

piri

Neela pata wirki xal kal wiroki na taahuki mal xa silabas neela acuerdo na manera xan handa' kal ikal neela na hu' muwirike xal.

'anik mupiri

altepet

Al - te - pet

Pul'a na guion menor

Talma

Tal-ma

Na diferencia ta' handa' na xa xaaru na hi' taahu neela kal guion menor, pirika handa' hooroy teena' silabas neela mupul'a wirokiili.

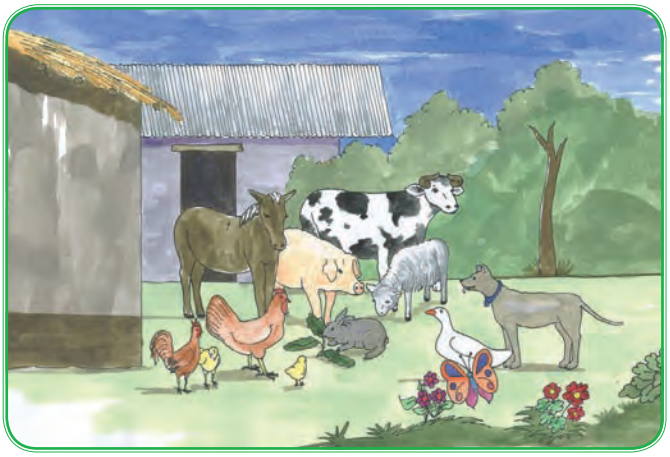
Mupul'a mal xa na wirokiili

piri

Xan teena' wirokiili ikal xunuuh xik'i otras churuku mupiri hapay'a na siguientes:

na handa hooro ikal **silaba**	na handa hooro piy' **silabas**	na handa hooro wal **silabas**
ur	xa pun	U ru hl

na handa hooro hirya neela teena' silabaa



Tu ma y li

Pata xama handa' hina' wirki kal wiroki humuki xa acento hu' xuya xa na tumu consonante.

KUY PULAKAN

¡'iwal xa'ak poetas!

Pul'a

nah narilakila xuya `imay kal churuku poema, tuyu neela turnos, wee ta' piri na oraciones handa' naka `imaka, tumuki man hina' amüka xa tura mal x a piri `ümüla hina' seguridad xik'i wirki teena' na textos xik'i wirokiili hin hünü.

Naniita
(churuku poema)

Wee ta' lara ki tiwina, xaani na pa'wak
Neela piri na powok wina.
Xik'i kirwi, entre tumuki , na ki `ulka'
Neela nuka pari na maku xa na naniita

Ümula'k

`anik , dibuje kal tabla xaani na hapay'a xa na pizarrón xik'i mupul'a handa' xalkiya na wirokiili.

Ikal silabas	Piy' silabas	wal silabas	Hirya neela teena' silabas
nin	Pi-ri	Na-ni-ta	Hü-nü-ki-la

WIROKIILI BASICO NELA XINKA

piri

Xa'ah nela wirike Xinka mupuri mal wirokiili handa' muknarila lugares xan ka' ta' mukuya xa `uukan neela ka' ta' mupata pul'a teena' kal amüka, neela ejemplo: xuka'hi, na narilahi, na tuluhi, tikilahi, maku tiwix, entre otros.

Mupiri

Xuka'hi =
Xan ka' ta' muxuka

Narilahi
xan ka' ta' muhünü

Pul'a

Amüka mal tumuki na wirokiili hu'

Nah narilakila narilak xa muwirki xal na wirokiili handa' hünüka mal.

Nin waki xik'i muhünü xan **Narilahi**

Xan **maku tiwix** tumuki müüm'ü

KUY PULAKAN

Pul'a

ünpata xama xik'i ün'urlula

Según na handa' hünük xan tema xuya dibujamos xa piya teena'k `axik'i xah respectivo, mukpata usar piya k'oosek xik'i crayones.

Muk'iira mal xa piya teena'k

Kuyan xa maku tiwix hina' antataali

Miiku xurumo

ayanli

Kal wirokiili; narilahi, xuka'hi, tikilahi, tuluhi

Mukpata amüka hina' kal adjetivo

'ulka', 'uuran, tol'o, muwaki, müüm'ü

`ulka' **xukahi** man

Kuyan hina' **tuluhi**

Tuk'u mal xa teena'

piri

neela mupiri kal wiroki mukpata `imay xa kal cosa, hurakli neela hünü, xan handa' hünü handa' xuya xa `uka na teena' hooro xa existir piy' vocal, xa na hin ahüü muk'uka na tahu "li"

mupiri xaani hapay'a xa teena'

li , ali, eli, uli, ole

teena' **ikal**

tuuri → tuuri**ili**

Taata mihya Taata mihyaali

Amüka tumuki xa ikal wirki xak'a xama narilahi neela xan hiiwi.

Xinka

Hin akani xiti hurak neela ayahla

piri

Niwa ya na t'uuriili xik'i miiku xurayaali handa' mukpiri na dibujos xik'i handa' mukwirki na xah xa na objetos handa' ta'.
Mukmuya xa handa' piri mal na genero xa kal wiroki, niwaya handa' `ümüla xa na natuyah xan man na dibujos na xah xik'i na genero.

hurak	ayahla
Miiku xurumo	miiku xuraya
Taata mihya	mihya

Xan Xinka ta' distinto hina' otros wirik'i xaani hina' español , han ali xan man hin importa na tumu xan cuanto na vocales handa' `imay na genero, ahüü hin ta' neela sexo ahüü se refiere xa animales xik'i na hurakli.

Mupul'ak

piri

Mukpiri xaani pul'a wirokiili determinando na tiempo xa handa' pula mal kal acción

¿handa' pul'aka neelek 'amuhkan?

muk ata xama kal handa' pul'an `amuhkan , nin ünpata na protagonista ünnuka anwirike hina' na miiku xurumo xik'i miiku xuraya, tahu kal teena' xa wirokiili neela frases xik'i na mukpul'a.

wakin nin trompo `amuhkan

kaawi'ka nah

Wirikin hina' narilakila

Niwa ya na hünükila handa' mukpiri naalik hina' teena' hooro na hu' ejemplos neela pata hünü xaani amüka muwirki xal na wirokiili, Amüka kal wirokiili xaani na siguientes xan maku:
Xuka, Waki, ipla, tiikila, morna

waki**ka**

Xinka

Nawirike handa' mukpul'a 'anik'

piri

Mukpiri xaani pul'a wirokiili determinando na tiempo xa handa' pula mal kal acción. Neela handa' manera `imay na hapay'a wiroki ahüü `anik ` `uukan ünpula na kal.

Mukpiri xik'i mukhünü tumuki

ünlara nin

Kaxuwi na maku

Mumük'a na waya'

Pul'a

Niwa ya na hünükila handa' mukpiri naalik hina' teena' hooro na hu' ejemplos neela pata hünü xaani amüka muwirki xal na wirokiili, Amüka kal wirokiili xaani na siguientes xan maku:

Lara, xuwi, mük'a, pul'a, narila, pata xama

Kahayu nanin na bukul

anik' ahüü ünhünü man wirokiili

Muwirki xa na cosas

piri

Mukpiri na hapay'a imagen xik'i wirki xan xama maku hina' hünükila.

'üül'a xan maku Kuru na t'uuriili

Na Sujeto, ta' na hurak, animal neela cosa handa' pul'a kal acción xa oracion

Mukpul'a kal niwaali

- ¿wee ta' `uuka mukxiri?
- ¿wee ta' `uukah `üül'a xan maku?
- Xa ka' ta'

Na sujeto

hutu

maku

T'uuriili

'anik' mukpuri

Xan ejemplo xuya na puri na niwaali: **na t'uuriili han ali naalik hi' 'üül'a xan maku**.

Na chikwit ta' na sujeto

Mukirwi xik'i k'iira na Sujeto xan hapay'a oraciones.

1. Iwal xa'ak ayanli **Pablo xik'i Miguel**
2. Unneela **na chikwit**

piri

KUY PULAKAN

Muwaki xa piy'

Mukpara na piy' xa kal dibujo, muhünü neela mukpata xama na xah xa kal objeto dibujado xik'i muk`ima ka' ta' na mukpul'a piy'. `axik'i munuka xa t'uuriili neela handa' na muwaki hina' otro teena' t'uuriili.

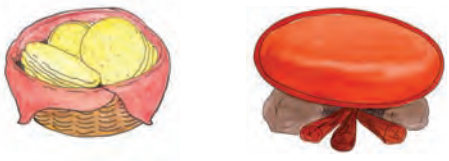
Mukpata xama wee ta' piy'ka

Na mapu, ayala, piki, awlak, hurak, pawak, k'ata'k, piya teena', Naru, lápiz.

Pul'a

Mukpul'a tumuki según mukpata xama xan xah

1. Na mapu xik'i awlak xa'ak piy'



Mukhünü mal

Ümula'k

kuy piri mulap'a handa' xan adjetivos calificativos xa ka'ta' muknuka xah hünü na características xik'i cualidades xan hurakli, animales xik'i cosas.

Mukpiri na hurakli xik'i ka'ümüla wal adjetivos neela kal ikal

Mukpata usar kal adjetivos
Üxüxü, 'uuran, tz'iriri

chakalin

mukhünü xik'i muk'ümüla

na chakalin **ÜXÜXÜ**

Mukpata usar kal adjetivos
na colores, 'ulka' , yot'o

ki 'ulka' Na tulu

tulu

Xal **yot'o** ta' na tulu

kuy pulakan

xaani xa'ak chu anayanli

Pul'a

Mukpata xama xan ikal aya xa na narilahi neela xan ikal kal 'uyahak'i xik'i muk'ima xaani ta' naalik, handa' mupul'a, neela 'ümüla xan chupiyaalik xik'i hapay'a xak'a neela muk'ima xa tumuki na ayanli.
nah narilakila muknuka kal wapal xa wirokiili handa' adjetivos neela mumuya na hünükila.

Ümula'k

mukpul'a niwaali xik'i 'urlula na oración

Huxi hurakli, üra', müümü, Nawilon, humuki, chiriri, churuku, huxihurak, xuxumuti, amüka

Marcos ta' amükala

Na tio Mario ta' **xuxumuti**

_____ta' Gloria

Na narilakila_____ xik'i ta'_____

Na nanita pa'al _____

xuxumuti

Hünü chu anmaku

Amüka

Mukwirki xa xama narilahi xa xaani ta' makuk, mukpul'a mal nuka xik'i mukniwa hina' ayak.

Amüka xa piy'

Muknuka mal na hünükila, **¿handa' 'uuka axin ak'al xa na maku?,¿Xaani ta' makuka?**

Xa color `ololo' ta' anmaku

na anmaku tero tuluuli

Ümula'k

muk`ümüla xa piya teena'lik na handa' mukxuru mal xaani hünü

xan xaha na maku tiwix hi' anmaku 'uuka teena' makuuli axin ak'al xa man

Xinka

Hünük'a

Ümula'k

Xa tumuki muk`ulaka `ümüla `al na handa' mukhünü mal , `anik' mukamüka xik'i ün`ümüla na características xa:

lükü pe'mal teena' puriili,
¿xaani na muk'ima mal?

na hutu **ta' krawa nuka tawu xik'i oxigeno**

annaniita xik'i tatiila _____

analtepet ta' _____

Amüka

mupata tahu figures xik'i mukmaxa xan piya teena'lik , axin ak'al nela texto handa' pul'alin.

annaniita xik'i tatiita

_____

_____

_____

ANNARILAHI

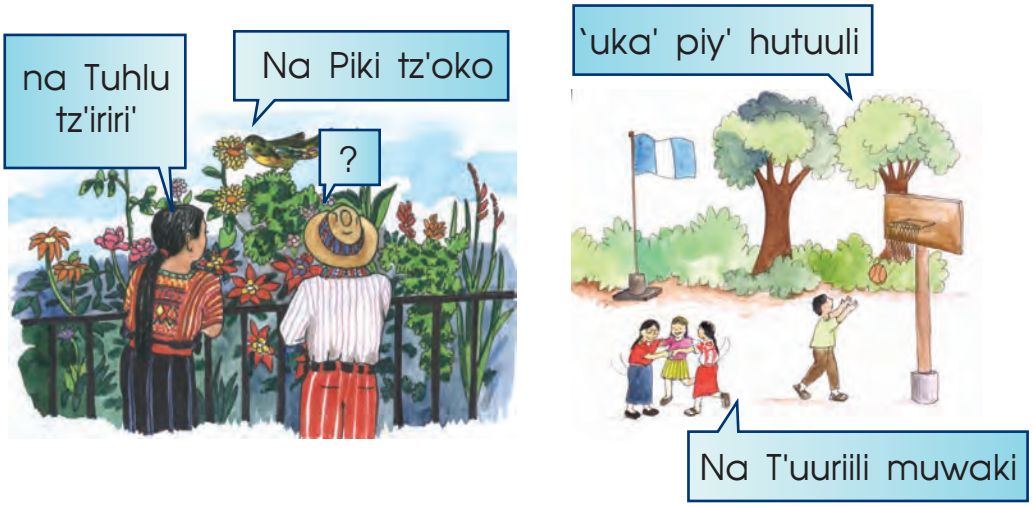
Amüka teena' estrategias neela tura xik'i nuka hünükila pa'al, wirki' xaha xik'i neela `ümüla xa L2.

Oł'ok xaha

Na k'iiwi xa annarilahi

Muixapak mal hina' k'iiwi xa na narilahi xik'i muwirki hina' muknela ayaalik han mupiri axin xalka' xa narilahi.

'anik' mu'ima handa' mupiri



Mu'iwxi xik'i mu'ümüla xa piyak kal ikal xa na muwirki han narilakila munuka xik'i mu'ima, neela na han mupiri.

Ikal xa wirokiili handa' kuy lükü mal

na Piki tzoko,

`uka' piy' hutuuli,

na tuhlu tz'iriri,

na t'uuriili muwaki

kuy pulakan

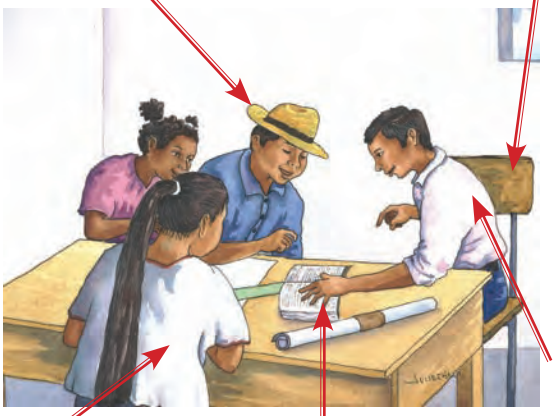
Amüka

amüka xa piy'

mupul'a xa na hünükila handa' mupiri han kapiri xa xanarilahi xik'i amüka naahlik han hünülihlik.

sirir

puuxu



Ümula'k

mupiri xik'i mu`ümüla na xah xa na objetos xik'i xa hurakli xa ikal cuadro han hi' hu':

Objetos	hurakli
sirir	Narilakila Juan

Na narilakila mupata masa axik'i piyaali hina' dibujos handa' na hünükila pul'alihlik hünüka xa na xuya ikaali.

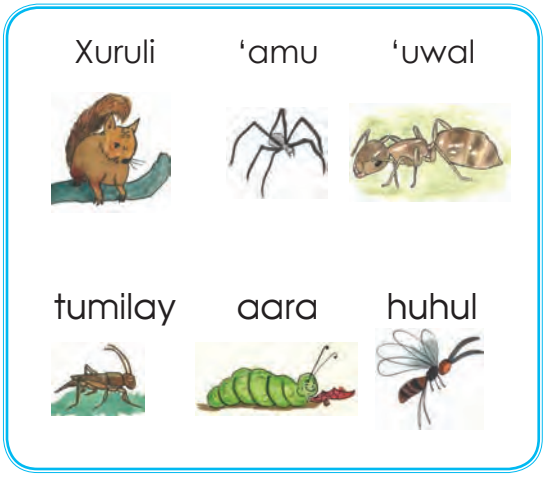
Xinka

Animalitos xa annarilahi

Pul'a

Mupiri mal al na animalitos handa' mupata lükü hin kal xa xan tuhluuli xa na narilahi `axik'i xa pampa neela xa makuk. Tumuki' na hünükila y'ixapa'ay xa narilahi: naalik muterolik ikal amüka' ki `ulka', xik'i k'üya xa hu' animalitos neela muhooro xa kal frasco xik'i muturan xa axuyu xa hina' xama narilahi.

Muparan xik'i muk'üya



Na t'uuriili pata pe' lükü xa na animalitos xa hutuuli, `üül'a xa na hixiili, xan tuhluuli, para xa kal piyaali. Ch'ink'ü hina' narilakila mukirwi mal xik'i mupiri mal na xah propios xa animalitos xik'i anmaku, neela mu`ümüla' mal xa teena piyak

Ahüü niwa naka
¿han hi' niwa naka?

Amüka

Amüka xa piy' hünükila

Xama narilahi xik'i kal xa k'iiwi xa narilahi kal ila mupul'a ikal teena' niwaali a`ümüla mal xa teena' piya.

`asük muniwa mal niwa kal, wirik'ik muk'iix'u xa tono, ahüü mu'ümüla' mal, mupul'a mal na signos xa interrogación (¿?), hina' na handa' amüka wirokiili.

Pul'a

'anik mupiri
'anik mupul'a mal

Ahüü niwa naka ikal mihya ünpul'a `akani:
¿Apata naka niwa mal ikal mihya?

Ahüü niwa naka neela ayan, ün'ima;
¿Ahünü naka ka' ayan hi'?

Muwirk'i hina' tatak xik'i nanak xa na narilahi

piri

pata xama ikal pari neela niwan xa tatalik xa wirki hina' neelek `ay xa narilahi, ka' ta' `ima xa neelek tz'amah handa' xa narilki xik'i ahüü naalik hoor'owa na oportunidad xa mupul'a xa xiki parika, neela tumu handa' mupata narila experiencias xik'i munuka narilalik.

Amüka

Amüka xa piy' xik'i mupul'a ikal listado xa niwa relacionadas xa importancia xa narilaki , mupiri xik'i k'iira

Hina' tumu kal piy' t'uuriili kuy nuk'ay hina' narilakila ikla churuku' wiroki neela' resumen xa ka' ta' `imay xa handa' na tataali mu'ima.

Tatalik mu'ima

Ahüü muhünü mal muk pe' hurakli xa ki tz'amah

Na apuesta española

piri

mukpiri 'ümüla hina' atención na wiroki hü'

Xa na relatos xa altepet Xinka , mulükü na xa apuesta xa ikal hurak Español hina' Tekwan `uran xuya "Moktesü'mü xa xiki pari xa colonización.

Mupul'a mal ikal apuesta, ahüü gano nukan nanin tumuki na tuminli xa kaaltepet xik'i ahüü ganas hin ünwara hin xan

Moktesü'mü **español**

¡Na hü' tz'amah! munuka Moktesü'mü, aceptando na reto xik'i mu'ima, handa' hin yamika xa tonoha ki han `ali kakuru xa yuwa na apuesta han `ali nal na'al ikal huxihurak

Nah Español `imay nin hünün handa' kaaxukaay cosas handa' hin tz'amah, grawaali xik'i xa tumuki na handa' xan neela naha', mientras neelek `ay muaxuka mal na tz'amah `uwiili, ¡ hin creas `imay na huxi hurak Xinka!, apuesto handa' kuy amüka aaraali, `imay, ¡hin `imay na invasor!, nah occidental haypuy xik'i xa ikal Naru axin xalka mumuxaa naalik xukalik kal ikal xa ikal bukul, na español muxaay na muxaaka handa' nah `imaka ki na'al fina xik'i nah Xinka xukaka, tal han hi' na'al `uka muwirk'i.

¡Na hü' tz'amah! munuka Moktesü'mü, aceptando na reto xik'i mu'ima, handa' hin yamika xa tonoha ki han `ali kakuru xa yuwa na apuesta han `ali nal na'al ikal huxihurak

Mulap'a...

piri

Hina' wal pari fueron hina' teena' hurakli, ¡ ikal apla nanin! Wirk'iy na invasor, na hü' xal `imay na Tekwan, na español k'ünüka xa tumuki na tuminli handa' ganaría neela tz'amah `imay kuy wara xa hurakli xa altepet.

Tumin **español**

Nah español aplay xukaka xik'i hina' mupiri cual fue na sorpresa, xa bukul na'al `uka teena aaraali xik'i hina' `ümümüki ki putz'ah, na tumu naka `ay asombrados, muhap'a handa' xa `üran Moktesü'mü na mukahwa na `akani xiti, pero nah huxihurak, aplay xukaka xik'i hina' mupiriy na'al han hi' na na'al `uka mutupa, hayun xik'i hin aaraali, pues nah xukaka `ülüwü xik'i xa Naru hin koyna sino muhoor'o tz'ama penene'.

Muapla k'orwe

Uw'i **Wakax**

'ülüwü

Kuy pulakan

Ümula'k

Mupiri tinini na wiroki neela teena' veces xik'i mulükü tumuki' na elementos posibles; sustantivos, xah xa hurakli, wirokiili xa hurakli xik'i muk'iira mal xa taahu izquierda xa piyak na xah xa hurak neela handa' nah mupul'a, asignándole ikal numero, xa taahu derecha muk'iira mal xa `apa `ih manera na xah xa hurak neela na handa' nah mupul'a asignándole ikal letra, mu'urlula `akani kal ikal xa wirokiili uniéndola a través xa ikal línea.

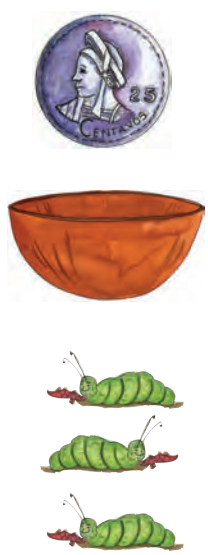
Unimos wirokiili xa na hurakli

1. mupul'a ikal apuesta
2. Moktesü'mü
3. Tekwan Mayor
4. bukul

A. xa wal pari kuy mupiri handa' kuy xuka
B. ki' uso neela hooro na `axuka
C. na hurak español
D. Moktesü'mü

Ümula'k

`axik'i mupata k'iira na utensilios neela elementos handa' mupiri xa wirokiili hina' na xah respectivo xik'i relacionarlos xa handa' `anik na'al usado neela `akani' mumuya xa amüka na tiempos xa wirokiili.



Tu-min

Xinka

kuyan xa na narilahi

piri

mukwirki `al na mukpul'a handa' pul'a mal xan narilahi, `al xa ello mukhünü xa pul'a amükak pa'al ikal neela xa teena' t'uuriili, hooroy mal tiempo neela waki `akani' xaani existe kal tiempo neela waxta neela ixpak

Pirika

waxta

amüka xama narilahi

waki

ixpak

Amüka

amüka xan teena' t'uuriili xa hirya:
kal teena' t'uuriili pul'a pe' na amükaali xa narilahi xik'i na amüka pe' xa piya k'oosek atraves xa dibujos amükaka neela muktz'ürü, xawuya mal kal texto alusivo entre kal mukpul'a. na teena' t'uuriili handa' tz'amah ki' ünpul'a amükak, man na'al ta' wee ta' kuy haypu meritos xik'i na'al ta' na tz'amah ki' nela xama narilahi

1 waxta	**2** amüka	**3** waki
4 amüka	**5** ixpak	

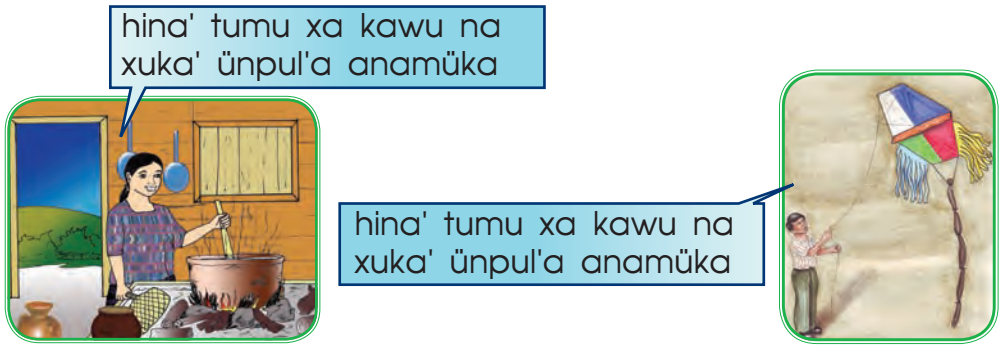
Kuy pulakan

Mukpul'a mukmüka

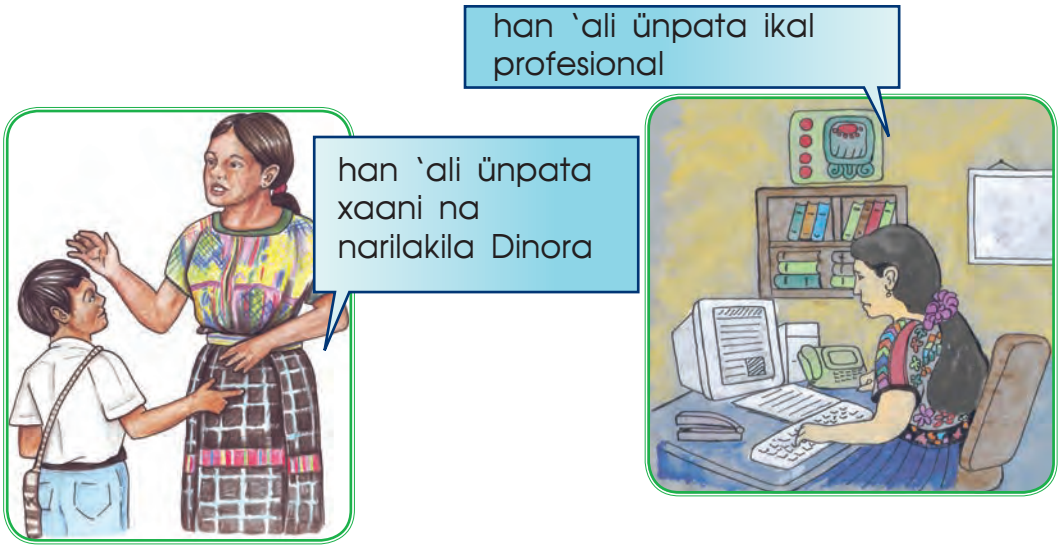
Mukwirki `al na handa' mupul'a tumuki na t'uuriili neela na tarti'a xik'i `al na mupul'a wee ta' mukxuyu xan narilahi.
ünpul'a niwaali neela hünü na cosas handa' hapay'a na pari.

mukwirki hina' ayanlik

¿na handa' horas kapul'a amükak?



¿han 'ali mukpul'a na amüka xa na narilahi?



hina' tumu ün'ümüla xan anpiya teena' na handa' `ixwi'n hina' ayanlik

piri

na tumu neela Semana

`anik' mukwirki xan xama narilahi hina' ayanlik `al na handa' mukpul'a na Sabados xik'i Domingos neela na tumu neela Semana, `axik'i axük' hin kuyan na narilahi.
`al xa tumuki na acciones handa' mukpiri ün'ima handa' wee ta' na handa' hina' ki frecuencia mukpul'a axük' hin kuyan na narilahi hina' tumu `ümüla kal oración xan piya k'ooseklik xik'i mukpiri wee ta' na handa' mukpul'a tumuki xan xama narilahi.

ün 'ülaka' mukpul'a

amüka

'uukan hina' tatiita

waki pelota

waki na ronda

Pul'a

mukhaypu na amüka xa tumuki na teena' t'uuriili xik'i mukpiri handa' mukpul'a ta' na handa' mukpul'a frecuentemente.

na tumuki kaülaka' waki xik'i ixapak na kal lugar

ikal teena' t'uuriili

waki

piy' teena' t'uuriili

waki

'anik' mukpul'a mal anhistorias

Pul'a

xan hi' piya teena' nin piri `ümüla teena' historias xa analtepet, `anik' nin mukpul'a anhistoria muklap'a na instrucciones:

1. nin na protagonista
2. invento na lugar ka' ta' hapay'a na acontecimientos
3. ünkirwi na manera xa xaani kuyan wirki
4. üntayu tema xa historia
5. ünpata `imay `iwal hurakli tero.

Amüka

muknuka anhistorias hina' na tumuki na hünükila xa otros grados, mukpul'a kal colección neela tumuki na historias, mukhünü na mensaje handa' hi' mutupa xa tumuki neelek.

protagonista

teena' hurakli

kuy pulakan

na Naru handa' nin tero

Amüka

mukamüka xa teena' t'uuriili xan puh.
paxpa na piyaali kal hurakli xa historia na wee ta' na Naru handa' ün'ulaka pe' hooro.

mukpul'a na historia

nin tero ikal Naru `ulka handa' mupata existir na puluyu handa' mukpata pul'a na xal na tumuki hin importando xa na hurak neela ayala , neela ka' ta' kuyan neela kuy ta'

tumuki mupata tuk'u ahüü neelek `ay muktuk'u na manera xa pul'a na cosas, mukpul'a na xal xik'i hin mukpul'a hüya xa hin weena

kal historia muk'ima ikal wirokiili xa reflexion xik'i xa man ixapi provecho neela tumuki.

‘uyk’u muura xan narilahi

piri

neela na tiempo xa cosecha nela ayma xa man lugares mukpul'a `uyk'u muura xan narilahi `axik'i xan na altepet, muknuka na receta neela pul'a na `üxüxü `uyk'u muura:

mukpul’a na ‘uyk’u muura

na waya'

k'ol'o

Pul’a

mukamüka na `uyk'u muura hina' mumuya nel a narilakila, hooroy tumuki na handa' kuyan xa usar, mukamüka na receta handa' nuka nah narilakila.

handa' ta' `uukan künük'i xik'i ixka na `uyk'u muura hina' ayanlik xa na xama narilahi.

Tumuki mupata disfrutar xa hi' `üxüxü `uyk'u muura ah...

KUY PULAKAN

receta neela pul'a 'uyk'u muura

Pul'a

xuya muktuyu xa paraki na muklap'a neela na handa' kuyan xa usar neela pul'a na `uyk'u, mukpara na receta hina' ikal naniita.

na `uyk'u muura mukpul'a `akani'

Niwa ingredientes:

`uy wakax, mul `ülüwü, tz'üüwüki ayma, kanela, tila mukamüka na paak'i xik'i na `uka na `uray hasta handa' espece hin hi mukan xa mover, na tili será neela nuka sabor. na xuunik `uutz'i neela 30 minutos, hasta nuka na sabor na `uyk'u xik'i muk'aya xan bukul neela kal recipiente.

bukul

ayahla amüka

finalmente mukmuk'a na Bukul neela kal otro recipiente, xik'i xa yulmu na `uyk'u muura

celebrando a tumuki na t'uuriili xan narilahi

Pul'a

mukpul'a ikal invitación

neela amüka kal invitación neela xa tatak hina' na celebración nela pari nela t'uuri mukpul'a muklap'a.

1.tahu kal xa na lados xa na caja xik'i tayun xan `uy neela 10 min.

3.muktahu xa piya k'oosek xik'i muksama `al na carton acanalado

2.transcurrido na tiempo, k'üri na piy' capas xa fuera nela carton neela handa' tupa ikal textura acanalada, tupa küwüya

4.`ümüla kal normas xa higiene xik'i seguridad. adornalos hina' figuras xa colores

celebremos na pari nela t'uuri man pari ta' ki especial muktero handa' hin faltes.

mukhap'a

Niwa

1.caja `uuran xa carton
1.recipiente `uuran hina `uy
1.piya' k'oosek
3.marcadores
figuras amükaka na colores
tijera
silicon.

piri

Mukpul'an propios anuncios

Na anuncios ki tz'ama neela kaayi , nuka xik'i niwa algo importante xik'i aun neela nuka kal mukhünü, `anik' mukirwi na wirokiili adecuadas hina' nuka kal imay.

Na Mukpiri hi' anuncios

Nukay uruhl ta' tz'ama precio

mukamüka xa wati Na xuunikli

Peligro hina' na wilay

Xurumoole ta' importante
Hünü pul'a kal ki tz'ama anuncio neela handa' tumuki' muklüknü mal

Hünü

Hina' tumu x apiri na imágenes, nukay hina' ayanli na importante handa' ta' pata nuka kal ki tz'ama mukhünü xa mukpiyaali k'oosek neela anuncios.

Kuy pulakan

`anik' mukamükan propios anuncios, mukpata amüka na hapay'a wirokiili xaani apoyo hina' amüka handa' mukpul'a pe'.

1. niway 2. Nukay 3. Kunu 4. küxam'a 5. Kaayi

Amüka tumuki' xik'i mukpul'a ikal anuncio

kaayi

Mukaayi münahli xa kal tz'ama precio, tz'aaya xik'i ki üxüxüla, mukpara xan tienda xa doña Amalia

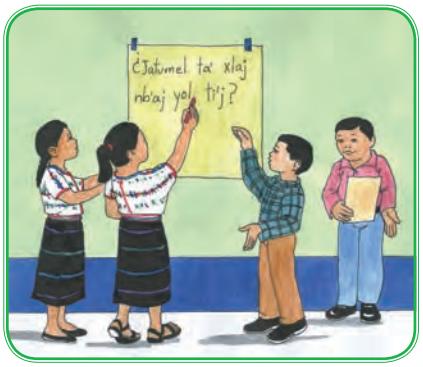
Mukpata tz'ürü kal anuncio xa periódico neela revista handa' muya amükan.

Niway

Kunu

Niway

Niway



kuy pulakan

¿'iwal xa'ak xan narilahi

Pul'a

mukwirki `al na mukpul'a xan narilahi xaani `axik'i xa analtepet, kal ikal xa na hünükila mukpul'a ikal chupiya' xa ka' ta'mukpul'a ikal invitación neela na tataalik xik'i nanaalik neela handa' mukmuya hina' grado xa mukpata sensar tumuki na narilahi hina' man hooro pe' ikal numero aproximado xa hünükila.

chupiya'

neelek na hünükila mukniwa xa naka `ay neela handa' mukpata amüka hina' xa ikal senso xa na narilahi, mukhap'a handa' `uuka hina' neelek `ay

Ümula'k

nah narilakila narila pe' hina' ikal piya' xaani pata encuestar neela sensar xa tumuki narilahi.

nuka na tumuki na narilahi

¿`iwal xurumuuli xan?_____

¿'iwal xurayaali xan?_____

¿'iwal narilakila xah?_____

KÜNÜKA

Pul'a

`al xa mukpul'a xan narilahi celebramos pari nela hutu, nela narilakila, nela t'uuri, nela ejercito, xa na bandera, entre otros, tumuki na hünükila muk pul'a ikal evento xa ka' ta' na tumuki kuyan xa amüka xa diferentes muk pul'a, xa man ocasión muk amüka ikal pari festivo neela ejemplo:

celebraremos na pari nela na bandera, mukpata encargarnos xa amüka xa man amüka directamente autorizado neela na director.

mukpul'a na invitaciones

invitaciones

na amüka ta' pata pul'a na invitaciones xa tumuki na handa' hooro handa' piri xaani, tataali, ayalaali, huxihurak, Hünükila, narilakila entre teena' neela handa' mukpul'a hina' tumuki na narilahi.

GLOSARIO

Kuy pulakan: actividades que se realizan dentro o fuera del establecimiento
Künük'a: evaluación que el docente realiza dentro de cada unidad.
mentos: son todas las formas de saludos dentro de nuestra comunidad.
hünükila: estudiantes o quienes aprenden.
narilakila o narilata: es quien enseña o imparte una clase.
piya' teena': cuaderno o libro.
piya' k'oosek: cartulina o cartel.
teena' t'uurili: grupos de niños o niñas.
niwa: preguntar, querer, pedir.
puri: responder, contestar.
'uyuhaki: retoño, familia
wiroki(ili): palabra(s)
miiku xuraya: niña pequeña
miiku xurumu: niño pequeño
mupiri: observando
muhünü: aprendiendo
muhünü mal: aprendamos
kal: cada, alguno
ikal: uno, primero
narilahi: escuela
amüka: trabajar
pul'a: hacer, ejecutar
xaani/han hi': como
hapay'a: adelante, siguiente
tumuki: todos, ninguno queda fuera.
nin, nen, nanin: se refiere a la primera persona en singular.
muwaki: jugando
chu: es una particula diminutiva (chumaku, casita).
kuyan: vámonos(incluye primera y segunda persona)imperativo.
xan woona: cerro o volcán
xan tz'ehe: chiqumulilla
xan kuku: taxisco
xan tz'imaha: Guazacapan
taahu: partir, dividir, hacer en pedazos, separar.
ahüü hin: sino
hin: no, negativo
ahüü: si, afirmativo
wirike/wirki: hablar con, conversar, platicar
'ima: decir
altepet: pueblo
xah: nombre de, es su nombre, se llama.
'ümüla: escribir
k'iira: rayar, trazar, dibujar.
nah: el o ella, referiendoce a persona.
xurumo(u): muchacho
xuraya: muchacha
tumu: logros, acabar, terminar.
maku tiwix: iglesia, lugar donde esta el creador.
xaani xa'ak: como son
tulu/tuhlo: flor, la "l" suena como "jl".
mulap'a: continuando, prosiguiendo

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA · GUATEMALA ·

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Fuentes:
Poyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http://www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, B'anb'al Wuj - DIGEBI -

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.